叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 无缝外套及其他诗歌(the Coat Without A Seam, And Other Poems) 000001

2. 无缝外套及其他诗歌(the Coat Without A Seam, And Other Poems) 000002

3. 无缝外套及其他诗歌(the Coat Without A Seam, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无缝外套及其他诗歌(The coat without a seam, and other poems)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[koʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
COAT WITHOUT A SEAM And Other Poems
外套 没有 一个 接缝 和 其他 诗歌

无缝外套及其他诗歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
A CHANT OF LOVE FOR ENGLAND AND OTHER POEMS
一个 呗 的 爱 为了 英格兰 和 其他 诗歌

一首献给英格兰的爱的颂歌及其他诗歌

[ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpoʊəmz] [kənˈteɪnɪŋ] [æz; əz][ɪts][ˈtaɪt(ə)l][ˈpoʊəm][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə]
A volume of miscellaneous poems containing as its title poem a reply to
一个 体积 的 各种各样的 诗歌 包含 作为 它是 标题 诗 一个 回复 到
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] “ [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] . ”
the German “ Hymn of Hate . ”
这 德语 “ 圣歌 的 恨 . ”

一本诗集，收录了一首对德国《仇恨之歌》的回应诗，作为其标题诗。

“ [ˈfɜːrmli][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [sɪnˈsɪr] . ” — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
“ Firmly and finely fashioned , and unaffectedly sincere . ” — The New York
“ 牢牢 和 精细地 造型 , 和 不受影响地 真诚 . ” — 这 新的 约克
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

“结构严谨，制作精良，真诚不做作。”——《纽约时报》

“ [mɪs] [ˈkoʊnz] [vɜːrs] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ]
“ Miss Cone's verse shows a delicacy of imagination which is deserving of high
“ 错过 圆锥体的 诗 演出 一个 美味 的 想像力 哪个 是 值得 的 高的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

“科恩小姐的诗歌展现了细腻的想象力，值得高度赞扬。”

” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
” — The Outlook .
” 一 这 前景 .

——《展望》

$1 . - [net]
$1 . 50 net
$1 . - 网

净价 1.50 美元

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道681号

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm]
COAT WITHOUT A SEAM
外套 没有 一个 接缝

无缝外套

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
And Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [greɪ] [koʊn]
HELEN GRAY CONE
海伦 灰色的 锥体

海伦·格雷·科恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
Author of “ A Chant of Love for England ,
作者 的 “ 一个 呗 的 爱 为了 英格兰 ,

《献给英格兰的爱的颂歌》的作者

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

” [nuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道681号

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ]
Copyright 1919 , by
版权 - , 经过

版权所有 1919 年

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] , [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv]
Grateful acknowledgment is made , for permission to reprint some of
感激的 致谢 是 制成 , 为了 允许 到 重印 一些 的
[ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
the poems in this book ,
这 诗歌 在 这 书 ,

谨此感谢允许转载本书中的部分诗歌。

[tuː; tə] ['skrɪbnɚz] ['mægəziːn] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] , [ðə; ði] ['sɑːnɪt] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
to Scribner's Magazine , The Outlook , The Sonnet , The New York Evening Post ,
到 斯克里布纳出版社 杂志 , 这 前景 , 这 十四行诗 , 这 新的 约克 晚上 邮政 ,
[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ,
The New York Times ,
这 新的 约克 《时代周刊》 ,

致《斯克里布纳杂志》、《展望》、《十四行诗》、《纽约晚邮报》、《纽约时报》

[ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['i:vnɪŋ] ['trænskrɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['mʌnθli] .

The	Boston	Evening	Transcript	,	and	The	Association	Monthly	.
这	波士顿	晚上	文字稿	,	和	这	协会	月度	.

《波士顿晚报》和《协会月刊》。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [si:m] [wʌn]

The	Coat	Without	a	Seam	1
这	外套	没有	一个	接缝	1

无缝外套 1

['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pi:s] [naɪn]

Sonnets	of	the	Great	Peace	9
十四行诗	的	这	伟大的	和平	9

伟大和平十四行诗 9

[mʊdz] [ʌv; əv][wɔ:r] :

Moods	of	War	:
情绪	的	战争	:

战争的情绪:

[ðə; ði] [sɔ:rd] -

The	Sword	21
这	剑	-

剑21

[ə'laɪnd] -

Aligned	23
对齐	-

对齐 23

[ɜ:rθ] - [braʊn] ['ɑ:mɪz] -

Earth	-	brown	Armies	26
地球	-	棕色的	军队	-

土褐色军队 26

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] -

The	Imperative	27
这	至关重要的	-

必要性 27

[wɔ:r] - ['sækrɪfaɪs] -

War	-	Sacrifice	29
战争	-	牺牲	-

战争牺牲 29

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][wɔ:r] -

The	Youth	and	War	31
这	青年	和	战争	-

青年与战争 31

['mʌðərz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] -
Mothers **of** **Soldiers** **33**
母亲们 的 士兵 -

士兵母亲 33

[ə; eɪ][rɪ'praɪz(ə)l] -
A **Reprisal** **35**
一个 报复 -

报复 35

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'traɪd] ['soʊldʒər] -
On **the** **Death** **of** **an** **Untried** **Soldier** **39**
在 这 死亡 的 一个 未经尝试 士兵 -

论一名未经考验的士兵之死 39

[ðə; ði] ['ermən] -
The **Airman** **41**
这 空军 -

空军41

[tuː; tə]['frænsɪs] ['lɛdwɪdʒ] -
To **Francis** **Ledwidge** **42**
到 弗朗西斯 莱德维奇 -

致弗朗西斯·莱奇维奇 42

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [soʊlz] -
The **Way** **of** **the** **White** **Souls** **44**
这 方式 的 这 白色的 灵魂 -

白魂之道 44

['respɪt] -
Respite **47**
喘息 -

喘息 47

['hæpi] ['kʌntri] -
Happy **Country** **49**
快乐的 国家 -

快乐国度 49

[tuː; tə] [fræns] -
To **France** **51**
到 法国 -

致法国 51

[tuː; tə]['beldʒəm] -
To **Belgium** **53**
到 比利时 -

到比利时 53

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] -
The **Creed** **of** **an** **American** **55**
这 信条 的 一个 美国人 -

一位美国55岁老人的信条

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] -
The **Ultimate** **Victory** **58**
这 最终的 胜利 -

最终胜利 58

['rəuzəvelt] , - -
Roosevelt **,** **1919** **60**
罗斯福 , - -

罗斯福，1919-60

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [deɪz] :
The Quiet Days :
这 安静的 天 :

宁静的日子:

[oʊld] [ˈberɪŋ] [hɪl] -
Old Burying Hill 65
老的 埋葬 爬坡道 -

老墓山 65

[ˈhɑːrtbreɪk] [roʊd] -
Heartbreak Road 66
心碎 路 -

伤心路66号

[ˈroʊmæns] -
Romance 67
浪漫 -

浪漫67

[feɪθ] -
Faith 69
信仰 -

信仰 69

[ˌɪntiˈmeɪʃənz] -
Intimations 70
暗示 -

暗示 70

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˌgɔːdɪˈeɪməs] [ˈɪgɪtər] ” -
On the Singing of “ Gaudeamus Igitur ” 72
在 这 歌唱 的 “ 高迪姆斯 igitur ” -

论《Gaudeamus Igitur》的演唱 72

[ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] -
The Countersign 74
这 会签 -

反信号 74

[ˈfeɪljər] [traɪˈʌmfənt] -
Failure Triumphant 75
失败 凯 -

失败的胜利 75

[ðə; ði][spɑːrk] -
The Spark 77
这 火花 -

Spark 77

[ˈfɑːksglʌv] -
Foxgloves 79
毛地黄 -

毛地黄 79

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈbægpaɪps] -
The Christmas Bagpipes 80
这 圣诞节 风笛 -

圣诞风笛 80

[wen] ['roʊziz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] -
When Roses Go Down to the Sea 82
什么时候 玫瑰 去 向下 到 这 海 -

当玫瑰走向大海 82

['rɪtʃuəl][fɔːr; fər] ['sʌmər] [ded] -
Ritual for Summer Dead 85
仪式 为了 夏天 死的 -

夏日亡灵仪式 85

[red] [ɑːk'toʊbər] -
Red October 87
红色的 十月 -

红色十月 87

[ðə; ði] ['sɪŋər] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] -
The Singer Chooses the Songs of the Wind 89
这 歌手 选择 这 歌曲 的 这 风 -

歌者选择风之歌 89

[ðə; ði] [gliːm] ['trævlz] -
The Gleam Travels 91
这 闪耀 旅行 -

闪光之旅 91

[ðə; ði] [greɪ] ['vɪktəri] -
The Gray Victory 93
这 灰色的 胜利 -

灰色胜利93

[flægz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] -
Flags and the Sky 96
旗帜 和 这 天空 -

旗帜与天空 96

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
THE COAT WITHOUT A
这 外套 没有 一个

没有外套

[siːm]
SEAM
接缝

接缝

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm]
THE COAT WITHOUT A SEAM
这 外套 没有 一个 接缝

无缝外套

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][web] , [er] [taɪm] [bɪ'gæn] ,

There	was	a	web	,	ere	Time	began	,
那里	曾是	一个	网站	,	埃雷	时间	开始	,

在时间开始之前，就已经存在一张网。

['woʊv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Woven	on	the	loom	of	God	,
编织	在	这	织布机	的	上帝	,

由上帝的织机织成，

['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][mæn] .

Woven	for	the	need	of	Man	.
编织	为了	这	需要	的	男人	.

为满足人类的需求而编织。

[θruː] [ðə; ði][web] [tuː] ['kʌlɚz] [ræn] ,

Through	the	web	two	colors	ran	,
通过	这	网站	二	颜色	跑	,

两种颜色通过网状物流动，

[bluː] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][gɑːd] ,

Blue	that	is	the	sky	of	God	,
蓝色的	那	是	这	天空	的	上帝	,

那是上帝的天空，一片蔚蓝。

[red] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] .

Red	that	is	the	blood	of	Man	.
红色的	那	是	这	血	的	男人	.

那是人类的血液，是红色的。

[ðə; ði][web][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] , [ðə; ði][web][wʌz; wəz][wʌn] :

The	web	was	woven	,	the	web	was	one	:
这	网站	曾是	编织	,	这	网站	曾是	一	:

网已织成，网是一体的:

[ðə; ði][stɑːrz] [sæŋ] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

The	stars	sang	when	the	work	was	done	.
这	明星	唱	什么时候	这	工作	曾是	完毕	.

工作完成后，群星都歌唱了。

[gɑːd][hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] —

God	had	willed	it	to	be	worn	—
上帝	有	意志	它	到	是	磨损	—

上帝的旨意就是要让人穿戴它——

[fɪt]['gɑːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fiːst] —

Fit	garment	for	the	heavenly	feast	—
合身	服装	为了	这	天上	盛宴	—

适合天国盛宴的华服——

[baɪ][mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] .

By	Man	,	that	was	to	be	His	son	.
经过	男人	,	那	曾是	到	是	他的	儿子	.

那是人间之子，是祂的儿子。

['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [driːm] !

Only	God	could	dream	that	dream	!
仅有的	上帝	可以	梦	那	梦	!

只有上帝才能做这样的梦!

[wen] [taɪm] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

When	Time	began	,	and	Man	was	born	,
什么时候	时间	开始	,	和	男人	曾是	出生	,

当时间开始，人类诞生之时，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hiː; hi] [kloʊðd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,
He clothed himself in the skin of the beast ,
他 穿着衣服 他自己 在 这 皮肤 的 这 兽 ,

他披上了兽皮，

[ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
And under it beat the heart of the beast .
和 在下面 它 打 这 心 的 这 兽 .

而在这之下，跳动着野兽的心脏。

[nɑːt] [tɪl] [mæn][biː; bi][bɔːrn]['gɑːdz][sʌn]
Not till Man be born God's son
不是 直到 男人 是 出生 神的 儿子

直到人成为上帝之子。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [wer] [ðə; ði][koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Shall he wear the Coat without a Seam !
将 他 穿 这 外套 没有 一个 接缝 !

他要穿那件没有接缝的外套吗?

([ɑː] , [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [driːm]
(Ah , the dream , the wondrous dream
(啊 , 这 梦 , 这 奇妙的 梦

（啊，梦，奇妙的梦）

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] ,
Of a World without a Seam ,
的 一个 世界 没有 一个 接缝 ,

一个无缝世界，

[mæn] ['biːɪŋ] [wʌn] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][wʌn] ,
Man being one , as God is one ,
男人 存在 一 , 作为 上帝 是 一 ,

人是一体的，正如神是一体的一样。

['brʌðɚz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [sʌn] ,
Brother's brother and Father's son ,
兄弟 兄弟 和 父亲的 儿子 ,

兄弟的兄弟，父亲的儿子，

[ɔːl] [ɜːrθ] , [ɔːl] ['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !)
All earth , all Heaven , without a seam !)
全部 地球 , 全部 天堂 , 没有 一个 接缝 !)

整个大地，整个天堂，无缝衔接!

[ðə; ði]['roʊmən] [stroʊd] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ,
The Roman strode through field and flood ,
这 罗马 大步走 通过 场地 和 洪水 ,

罗马人大步穿过田野和洪水，

[blaɪnd][æz; əz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [blʌd] ;
Blind as Fate with battle - blood ;
瞎的 作为 命运 和 战斗 - 血 ;

被战血蒙蔽双眼，如同命运一般;

['vɪktəri] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
Victory glittered in his hand ;
胜利 闪闪发光 在 他的 手 ;

胜利的光芒在他手中闪耀;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt]
And **when** **he** **laid** **him** **down** **at** **night**
和 什么时候 他 铺设 他 向下 在 夜晚

当他晚上把他放下时

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][lænd] ,
Under **the** **stars** **of** **some** **strange** **land** **,**
在下面 这 明星 的 一些 奇怪的 土地 ,

在某个陌生国度的星空下，

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [faɪt] ,
Weary **of** **the** **march** **or** **fight** **,**
厌倦 的 这 行进 或者 斗争 ,

厌倦了行军或战斗，

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][væst] [driːm]
He **wrapped** **his** **heart** **in** **the** **vast** **dream**
他 包装 他的 心 在 这 广阔的 梦

他将自己的心包裹在广阔的梦境中。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] ;
Of **a** **World** **without** **a** **Seam** **;**
的 一个 世界 没有 一个 接缝 ;

一个无缝世界；

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[jet] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'vaɪn] ;
Yet **the** **dream** **was** **not** **divine** **;**
然而 这 梦 曾是 不是 神圣的 ;

然而，这个梦并非神迹；

[ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [maːtʃɪŋ] [fiːt] :
The **fierce** **heart** **beat** **like** **marching** **feet** **:**
这 凶猛的 心 打 喜欢 行军 脚 :

那颗剧烈跳动的心如同行军的脚步：

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn] — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][maɪn] !
“ **The** **World** **is** **one** **—** **the** **World** **is** **mine** **!**
“ 这 世界 是 一 — 这 世界 是 矿 !

“世界是一个整体——世界是我的！”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [steɪts] ['fɔːrgɔːn] ,
” **That** **was** **the** **dream** **of** **states** **foregone** **,**
” 那 曾是 这 梦 的 各州 已放弃 ,

“那是各国放弃的梦想。”

[ʌv; əv]['bæbilən] , [ʌv; əv]['mæsidən] ;
Of **Babylon** **,** **of** **Macedon** **;**
的 巴比伦 , 的 马其顿 ;

巴比伦的，马其顿的；

[sliːkt] [baɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑːrt] ,
Sleeked **by** **whatsoever** **art** **,**
光滑的 经过 任何 艺术 ,

被任何艺术形式所美化

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːsts] [hɑːrt] .
It **is** **the** **dream** **of** **the** **beast's** **heart** **.**
它 是 这 梦 的 这 野兽的 心 .

这是野兽内心深处的梦想。

['mæsɪv] - [tredɪŋ] [roʊm] [peɪst] [ɑːn]
Massive - treading Rome paced on
大量的 - 踩踏 罗马 踱步 在

庞大的罗马人迈着沉重的步伐向前走去

([æz; əz]['mæsidən] , [æz; əz]['bæbilən] ,)
(As Macedon , as Babylon ,)
(作为 马其顿 , 作为 巴比伦 ,)

（如同马其顿，如同巴比伦，）

['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [steɪts] ['fɔːrgɔːn] :
Into the dusk of states foregone :
进入 这 黄昏 的 各州 已放弃 :

步入逝去国度的黄昏：

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [stɪl] [ə'striːm]
She left her mantle still astream
她 左边 她 地幔 仍然 流

她留下的斗篷依然潺潺流淌

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [driːm] —
Along the wind , her purple dream —
沿着 这 风 , 她 紫色的 梦 —

随风飘荡，她紫色的梦——

[nɑːt][ðə; ði] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Not the Coat without a Seam !
不是 这 外套 没有 一个 接缝 !

这可不是无缝外套！

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['empərəz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] ,
The eyes of emperors see it float ,
这 眼睛 的 皇帝们 看 它 漂浮 ,

帝王之眼看见它漂浮，

[ðeɪ] [heɪl][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [koʊt] :
They hail it for the sacred Coat :
他们 冰雹 它 为了 这 神圣 外套 :

他们称赞它是神圣的外衣：

[men] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ,
Men follow on through field and flood ,
男人 跟随 在 通过 场地 和 洪水 ,

男人们继续穿过田野和洪水，

[blaɪnd][æz; əz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [blʌd] .
Blind as Fate with battle - blood .
瞎的 作为 命运 和 战斗 - 血 .

被战血蒙蔽双眼，如同命运一般。

[siː] [ðə; ði] ['sɔːdid] ['septərd] [treɪn] ,
See the sworded sceptred train ,
看 这 剑 权杖 火车 ,

看看那列佩剑持杖的队伍，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [ɔːl] [æd'væns] :
Out of the dusk they all advance :
出去 的 这 黄昏 他们 全部 进步 :

他们从暮色中缓缓走来：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

['aɪərn] - - ['ʃɑːləˌmeɪn] ,
Iron - crownéd Charlemagne ,
铁 - - 查理曼大帝 ,

铁冠查理曼大帝

[ˌbɑːbə'rɔsə] ['fleɪmɪŋ] [pæst] ,
Barbarossa flaming past ,
巴巴罗萨 炽盛 过去的 ,

巴巴罗萨号的辉煌过去，

['sɑːmbər]['mædʒistiz][ʌv; əv][speɪn] ,
Sombre majesties of Spain ,
阴沉 陛下 的 西班牙 ,

西班牙庄严的威严，

[pɑːmp] [ʌv; əv][oʊld][mɔ'nɑːkik, mə-,-kəl] [fræns] —
Pomps of old monarchic France —
盛大仪式 的 老的 君主制 法国 —

旧法国君主制时代的盛况——

[su'priːm] [nə'poʊliən] [læst] ,
Supreme Napoleon last ,
最高 拿破仑 最后的 ,

至高无上的拿破仑最后，

['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrmɪn] - ['bɔːdəd] [roʊb]
Sweeping his ermine - bordered robe
扫荡 他的 貂 - 带边框 长袍

他拂去身上镶有貂皮的长袍。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [fæst][ðə; ði][gloʊb] .
And gripping fast the globe .
和 扣人心弦 快速地 这 地球 .

并迅速掌控全球。

([neɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ,
(Nay , who is this that follows him ,
(不 , WHO 是 这 那 跟随 他 ,

（不，那跟着他的是谁，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['helmɪtɪd] [ænd; ənd][grɪm] ,
A vision helmeted and grim ,
一个 想象 戴头盔 和 严峻 ,

一个戴着头盔、面目狰狞的景象

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['pælɪd][ænd; ənd] [ə'gæst] ?)
A countenance pallid and aghast ?)
一个 面容 苍白 和 惊愕 ?)

面色苍白，惊恐万分?

— ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
— Into the dusk they all are gone ,
— 进入 这 黄昏 他们 全部 是 已消失 ,

——他们都消失在暮色中了。

[æz; əz]['bæbilən] , [æz; əz]['mæsidən] .
As Babylon , as Macedon .
作为 巴比伦 , 作为 马其顿 .

如同巴比伦，如同马其顿。

[nɑːt] [tɪl] [mæn][ʃæl; ʃəl] [driːm] ['gɑːdz] [driːm]
Not till Man shall dream God's dream
不是 直到 男人 将 梦 神的 梦

直到人类梦见上帝的梦

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [wer] [ðə; ði][koʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Shall he wear the Coat without a Seam !
将 他 穿 这 外套 没有 一个 接缝 !

他要穿那件没有接缝的外套吗?

([ɑː] , [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [driːm]
(Ah , the dream , the wondrous dream
(啊 , 这 梦 , 这 奇妙的 梦

（啊，梦，奇妙的梦）

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Of a World without a Seam !
的 一个 世界 没有 一个 接缝 !

一个无缝世界!

[mæn] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][wʌn] ,
Man being one , as God is one ,
男人 存在 一 , 作为 上帝 是 一 ,

人是一体的，正如神是一体的一样。

[ˈbrʌðɚz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðɚz] [sʌn] ,
Brother's brother and Father's son ,
兄弟 兄弟 和 父亲的 儿子 ,

兄弟的兄弟，父亲的儿子，

[ɔːl] [ɜːrθ] , [ɔːl] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !)
All earth , all Heaven without a seam !)
全部 地球 , 全部 天堂 没有 一个 接缝 !)

整个大地，整个天堂，无缝无痕!

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [wiː; wi][ˈsɪmp(ə)l][foʊk]
“ What shall we do , we simple folk
“ 什么 将 我们 做 , 我们 简单的 民间

我们这些平民百姓该怎么办呢?

[huː] [wɔːk] [æz; əz][ˈkæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [joʊk] ?
Who walk as cattle in the yoke ?
WHO 走 作为 牛 在 这 轭 ?

谁像牛一样被套上轭?

[ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊt] —
Surely the vision of this Coat —
一定 这 想象 的 这 外套 —

这件外套的愿景无疑是——

[fɪt][ˈgɑːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [fiːst] —
Fit garment for the heavenly feast —
合身 服装 为了 这 天上 盛宴 —

适合天国盛宴的华服——

[ɪz][fɔːr; fər] [ˈprɑːfɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [priːst] ,
Is for prophet and for priest ,
是 为了 先知 和 为了 牧师 ,

是为先知和祭司准备的。

[nɑːt][fɔːr; fər][men][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][noʊt] !
Not for men of little note !
不是 为了 男人 的 小的 笔记 !

不适合无名之辈!

['ʃʊrli] [ðə; ði][kwest][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [koʊt] —
Surely the quest to find this Coat —
一定 这 寻求 到 寻找 这 外套 —

寻找这件外套的任务无疑是——

['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [em'pɪrɪən] [θred]
Woven of empyrean thread
编织 的 天界 线

由天界之线编织而成

['hev(ə)n] - [blu:] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [red] —
Heaven - blue and heart - red —
天堂 - 蓝色的 和 心 - 红色的 —

天蓝色和心红色——

[ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:nsələz] ,
This is for Kings and Chancellors ,
这 是 为了 国王 和 校长 ,

这是为国王和宰相准备的。

['pɑ:ləmənts] [ænd; ənd] ['empərəz] ,
Parliaments and Emperors ,
议会 和 皇帝们 ,

议会与皇帝

[nɑ:t][fɔ:r; fər][men][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][noʊt] !
Not for men of little note !
不是 为了 男人 的 小的 笔记 !

不适合无名之辈!

" — [neɪ] , [ðɪs] [du:][ji:; ji] ['evri] [wʌn] :
" — Nay , this do ye every one :
" — 不 , 这 做 是的 每一个 一 :

"——不，你们每个人都应该这样做:

[ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] [tu:; tə] [dri:m] ['gɑ:dz] [dri:m] ,
All your days to dream God's dream ,
全部 你的 天 到 梦 神的 梦 ,

你用余生去梦想上帝的梦想，

[ðæt] [mæn] , [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][sʌn] ,
That Man , who is to be His son ,
那 男人 , WHO 是 到 是 他的 儿子 ,

那个将成为祂儿子的人，

[ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði][koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [si:m] !
Shall wear the Coat without a Seam !
将 穿 这 外套 没有 一个 接缝 !

穿上这件无缝外套!

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pi:s]
SONNETS OF THE GREAT PEACE
十四行诗 的 这 伟大的 和平

伟大和平十四行诗

“ [ɪnsɜːtəntiːz] [naʊ] [kraʊn] [ðəm'selvz] [ə'ʃʊrd]
“ **Incertainties** **now** **crown** **themselves** **assured**
“ 不确定性 现在 王冠 他们自己 保证

“不确定性如今已然成为确定无疑的事实。”

[ænd; ənd] [piːs] [prə'kleimz] ['ɑːlɪvz] [ʌv; əv] ['endləs] [eɪdʒ] .
And **peace** **proclaims** **olives** **of** **endless** **age** **.**
和 和平 宣称 橄榄 的 无尽的 年龄 .

和平宣告橄榄树拥有永恒的岁月。

” — ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnɪt] [siːviːaɪ] .
” **—** **Shakespeare's** **Sonnet** **CVII** **.**
” — 莎士比亚的 十四行诗 CVII .

”——莎士比亚的十四行诗 CVII。

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [buːn] [ɪz] [ðɪs] , [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [θɪŋ] ,
What **boon** **is** **this** **,** **this** **fresh** **and** **crystal** **thing** **,**
什么 恩惠 是 这 , 这 新鲜的 和 水晶 事物 ,

这是什么恩赐？这清新晶莹的东西！

['pɜːrfɪkt][æz; əz] [snoʊ] , [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] —
Perfect **as** **snow** **,** **dropped** **from** **the** **deep** **of** **the** **sky** **—**
完美的 作为 雪 , 掉落 从 这 深的 的 这 天空 —

完美如雪，从天而降——

[ðɪs] ['hiːlɪŋ] , [ʃed] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [swɪft] [wɪŋ]
This **healing** **,** **shed** **as** **from** **the** **soft** **swift** **wing**
这 康复 , 棚 作为 从 这 柔软的 迅速 翼

这种疗愈，如同轻柔迅捷的翅膀拂过。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['mɪstɪkl] [bɜːrd] [loʊ] - ['swiːpɪŋ] [baɪ] ?
Of **some** **great** **mystical** **bird** **low** **-** **sweeping** **by** **?**
的 一些 伟大的 神秘 鸟 低的 - 扫荡 经过 ?

是某种神秘的巨鸟低空掠过吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðɪs] ['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd]
This **music** **suddenly** **thrilling** **through** **the** **mind**
这 音乐 突然 惊险 通过 这 头脑

这音乐突然令我心潮澎湃

[æn'dʒelɪk][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['ekstəsi] ,
Angelic **unimagined** **ecstasy** **,**
天使般的 难以想象的 狂喜 ,

天使般难以想象的狂喜，

[æz; əz] [wen] [wɔːrm] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌn'baɪnd]
As **when** **warm** **fingers** **of** **the** **Spring** **unbind**
作为 什么时候 温暖的 手指 的 这 春天 解绑

就像春天的温暖手指解开束缚

[jʌŋ] [brʊks] [ðæt] [læf] [ænd; ənd] [liːp] , [æt; ət][læst] ['biːɪŋ] [friː] ?
Young **brooks** **that** **laugh** **and** **leap** **,** **at** **last** **being** **free** **?**
年轻的 布鲁克斯 那 笑 和 飞跃 , 在 最后的 存在 自由的 ?

终于获得自由，欢笑跳跃的幼溪?

[baɪ] [wʌt] [waɪt] ['mædʒɪk] , [wʌt] [ʌn'fæðəmd] [ɑ:rt] ,
By what white magic , what unfathomed art ,
经过 什么 白色的 魔法 , 什么 深不可测 艺术 ,

凭借何等的白色魔法，何等深不可测的艺术，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [best] [gɪft] ['si:krətli] [pɝ'fɛktəd] ,
Was this best gift secretly perfected ,
曾是 这 最好的 礼物 偷偷 完善 ,

这是精心研制出的最佳礼物吗?

[ðɪs] ['æmjʊlət] , [ðæt] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑ:rt]
This amulet , that laid against the heart
这 护身符 , 那 铺设 反对 这 心

这枚护身符，贴在心口

[melts] [ɔ:l][ðə; ði] ['aɪsi] [weɪt] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ded] ?
Melts all the icy weight that held it dead ?
融化 全部 这 冰冷的 重量 那 握住 它 死的 ?

融化了所有压在它身上的冰冷重量吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [pi:s] [wi:; wi][hæd; həd][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
This is that Peace we had and did not know ;
这 是 那 和平 我们 有 和 做过 不是 知道 ;

这就是我们曾经拥有却不曾察觉的和平;

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [pi:s] [wi:; wi][lɔ:st] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
This is that Peace we lost — how long ago !
这 是 那 和平 我们 丢失的 — 如何 长的 前 !

这就是我们失去的和平——多么久远的事了!

[i:]
II
二

二

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [naʊ] [wɜ:rk] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɑ:rm] ,
Shall we not now work wonders with this charm ,
将 我们 不是 现在 工作 奇迹 和 这 魅力 ,

现在我们何不利用这枚护身符创造奇迹呢?

[tu:; tə][ðə; ði][vekst] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'naɪnli] [leɪd] ,
To the vext heart of the world benignly laid ,
到 这 vext 心 的 这 世界 良性地 铺设 ,

安放在世界那颗烦躁不安的心脏，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fendɪŋ] [ɔ:l]['fju:tʃər]['goʊldən] [lædz] [frʌm; frəm][hɑ:rm] ,
Fending all future golden lads from harm ,
防御 全部 未来 金的 小伙子们 从 伤害 ,

保护所有未来的明日之星免受伤害，

[ænd; ənd][ɔ:l] [greɪ] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['evri] ['stɑ:ri] [meɪd] ?
And all gray mothers , and every starry maid ?
和 全部 灰色的 母亲们 , 和 每一个 繁星 女佣 ?

还有所有灰白的母亲，以及每一位星光闪耀的少女?

[jeɪ] , [ɔ:l][kaɪnd] [bi:sts] [ðæt] [æsk][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz]
Yea , all kind beasts that ask with patient eyes
是的 , 全部 种类 野兽 那 问 和 病人 眼睛

是的，所有那些用耐心眼神询问的善良动物们

['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [bɪ'wɪldərɪŋ] [peɪn] :

Our	wisdom	to	forestall	bewildering	pain	:
我们的	智慧	到	垄断	扑朔迷离	疼痛	:

我们运用智慧来预防令人困惑的痛苦：

[jeɪ] , [ɔːl] [kaɪnd] [fiːldz] , [triːz] ['rɪplɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪz] ,

Yea	,	all	kind	fields	,	trees	rippling	to	the	skies	,
是的	,	全部	种类	字段	,	树木	涟漪	到	这	天空	,

是的，各种各样的田野，树木直插云霄，

[braʊn] [ɜːrθ] [swiːt] - ['briːðɪŋ] ['ʌndər] ['nætʃ(ə)rəl] [reɪn] .

Brown	earth	sweet	-	breathing	under	natural	rain	.
棕色的	地球	甜的	-	呼吸	在下面	自然的	雨	.

棕色的泥土在自然雨水的滋润下散发着甜美的气息。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [naʊ] , ['biːɪŋ] [friːd] , ['biːɪŋ] [hiːld] [ʌv; əv] [piːs] ,

Shall	we	not	now	,	being	freed	,	being	healed	of	Peace	,
将	我们	不是	现在	,	存在	自由	,	存在	已治愈	的	和平	,

我们如今既然已获得自由，既然已从和平中痊愈，难道不应该.....

[rɪ'triːv] [ɔːl] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [blɑːt] [ænd; ənd] [blaɪt] ,

Retrieve	all	days	to	be	from	blot	and	blight	,
取回	全部	天	到	是	从	印迹	和	枯萎病	,

检索所有受斑点和枯萎病影响的日期，

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [mæn] [rɪ'liːs] ,

Give	to	the	chained	goodwill	of	Man	release	,
给	到	这	连锁	善意	的	男人	发布	,

给予被束缚的人类善意以释放，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [diːd] [ʌv; əv] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] [raɪt]

And	a	new	deed	of	manumission	write
和	一个	新的	契据	的	解放	写

并写一份新的解放契约

[ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ] , [meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [buːn]

On	a	new	page	,	made	by	this	marvellous	boon
在	一个	新的	页	,	制成	经过	这	奇妙	恩惠

在这奇妙的恩赐所开启的新篇章中

[pjʊr] [æz; əz] [ˌʌn'fʊtɪd] [snoʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn] ?

Pure	as	unfooted	snow	under	the	moon	?
纯的	作为	无脚	雪	在下面	这	月亮	?

像月光下未曾踏足的雪一样纯净?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [kæst] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs] [deɪz]

How	did	we	cast	away	our	careless	days
如何	做过	我们	投掷	离开	我们的	粗心	天

我们是如何抛弃了那些漫不经心的日子。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːrθ] ,

In	that	old	time	before	we	knew	their	worth	,
在	那	老的	时间	前	我们	知道	他们的	值得	,

在那个我们还不了解它们价值的古老时代，

['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [streɪz] ,

Wandering	**with**	**chance**	**,**	**even**	**as**	**a**	**child**	**that**	**strays**	**,**
漫游	和	机会	,	甚至	作为	一个	孩子	那	流浪者	,

即使像个迷路的孩子一样，也任由命运摆布。

['spɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'praizd] ['splɛndərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Spilling	**their**	**unprized**	**splendors**	**on**	**the**	**earth**	**!**
溢出	他们的	不值钱的	辉煌	在	这	地球	!

将它们不为人知的辉煌倾泻于大地之上!

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [wɔːr][æz; əz] ['deɪli] [bred] ,

But	**now**	**we**	**have**	**eaten**	**War**	**as**	**daily**	**bread**	**,**
但	现在	我们	有	吃	战争	作为	日常的	面包	,

但现在我们已经把战争当成了每日的面包。

[bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] ,

Borne	**it**	**upon**	**our**	**souls**	**a**	**weary**	**weight**	**,**
出生	它	之上	我们的	灵魂	一个	厌倦	重量	,

它像沉重的负担压在我们的灵魂上，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [hed] ,

Made	**it**	**the**	**pillow**	**to**	**a**	**restless**	**head**	**,**
制成	它	这	枕头	到	一个	不安	头	,

把它变成了安抚辗转难眠的头的枕头。

[briːðd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [er] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [heɪt] :

Breathed	**it**	**as**	**air**	**,**	**sick**	**with**	**the**	**reek**	**of**	**hate**	**:**
呼吸	它	作为	空气	,	生病的	和	这	臭	的	恨	:

呼吸着它，如同呼吸空气一般，却被仇恨的恶臭所熏得恶心:

[ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [greɪv] - [aɪd] ,

And	**Peace**	**is**	**come**	**a**	**stranger**	**,**	**and**	**grave**	**-**	**eyed**	**,**
和	和平	是	来	一个	陌生人	,	和	严重	-	眼睛	,

和平降临时，却像个陌生人，眼神沉重。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [tɜːrnd] ['wʊmən] ; [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz]

Like	**a**	**young**	**maid**	**turned**	**woman**	**;**	**on**	**our**	**knees**
喜欢	一个	年轻的	女佣	转向	女士	;	在	我们的	膝盖

就像一个年轻的女仆变成了女人；我们跪了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[wiː; wi][duː][hɜːr; hər] ['revərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɛn'skaɪd] ;

We	**do**	**her**	**reverence**	**as**	**a**	**spirit**	**enskyed**	**;**
我们	做	她	尊敬	作为	一个	精神	恩斯基德	;

我们以敬仰之心尊崇她，如同尊崇一位神圣的灵魂;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [spend] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ?

How	**should**	**we**	**spend**	**such**	**shining**	**days**	**as**	**these**	**?**
如何	应该	我们	花费	这样的	灼灼	天	作为	这些	?

我们应该如何度过这样美好的日子呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][kɔːst] [greɪt] [peɪn] : [niːdz] [mʌst; məst][wiː; wi][hoʊld][ðem; ðəm] [dɪr] ,

They	**have**	**cost**	**great**	**pain**	**:**	**needs**	**must**	**we**	**hold**	**them**	**dear**	**,**
他们	有	成本	伟大的	疼痛	:	需求	必须	我们	抓住	他们	亲爱的	,

它们曾带给我们巨大的痛苦：我们必须珍惜它们。

[kaʊntɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [fɪr] .

Counting	**our**	**jewels**	**with**	**a**	**heavenly**	**fear**	**.**
计数	我们的	珠宝	和	一个	天上	害怕	.

怀着敬畏之心清点我们的珠宝。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['goʊsts] [ʌv; əv] [greɪt] [flægz] [ðæt] ['biləud] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Ghosts of great flags that billowed in the sun
鬼魂 的 伟大的 旗帜 那 波涛汹涌 在 这 太阳

阳光下飘扬的巨幅旗帜的幽灵

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
With glorious colors above the crowded street ,
和 辉煌 颜色 多于 这 挤 街道 ,

熙熙攘攘的街道上空，绚丽的色彩，

['lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rent] [wɜːrld][wʌn] ,
Lifting our hearts to know the rent world one ,
举重 我们的 心 到 知道 这 租 世界 一 ,

我们敞开心扉去了解租房世界，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ,
Teaching the march of Man to hurrying feet ,
教学 这 行进 的 男人 到 匆忙 脚 ,

教导人类迈向匆忙的步伐，

[ʃæl; ʃəl][jiː; ji][nɑːt] [hɔːnt] [ðoʊz] ['skaɪwərd]['speɪsɪz] [stɪl]
Shall ye not haunt those skyward spaces still
将 是的 不是 出没 那些 向天空 空间 仍然

你们难道不应该继续徘徊在那些高耸入云的天空吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] - [i'ljuːmind] ['striːmɪŋ] ,
With memory of your sun - illumined streaming ,
和 记忆 的 你的 太阳 - 照明 流媒体 ,

带着你沐浴阳光下的流水声的记忆，

[braɪt] ['brʌðər] - ['eɪndʒəlz] ['herəldɪŋ] [ˌgʊd'wɪl] ,
Bright brother - angels heralding goodwill ,
明亮的 兄弟 - 天使 预示 善意 ,

带来善意的光明兄弟天使，

['bekən] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd]['spɪrɪts][tuː; tə]['noʊb(ə)l] ['driːmiŋ] ?
Beckoners of sordid spirits to noble dreaming ?
招手 的 肮脏的 烈酒 到 高贵 做梦 ?

将卑劣的灵魂引向高尚的梦想?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['meni] ['bjuːtiəs] ['bleizənriz]
Or shall your many beauteous blazonries
或者 将 你的 许多 美丽的 纹章学

或者，你们众多美丽的纹章

[feɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌld] [sens] [ænd; ənd][biː; bi][fər'gɑːt] ,
Fade out from the dulled sense and be forgot ,
褪色 出去 从 这 迟钝 感觉 和 是 忘了 ,

从麻木的感官中消逝，被人遗忘。

[ænd; ənd] [ˌinti'meiʃənz] [soʊ] ['ɔːgəst] [æz; əz] [ðiːz]
And intimations so august as these
和 暗示 所以 八月 作为 这些

以及如此庄严的暗示

[læps] ['ɪntuː]['saɪləns]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
Lapse into silence even as they were not ,
失效 进入 沉默 甚至 作为 他们 是 不是 ,

即使他们并非如此，却陷入了沉默。

['kɒmreɪdz] [tɜːrn] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - [fæst]['ælaɪz]
Comrades turn rivals , and heart - fast allies
同志们 转动 竞争对手 , 和 心 - 快速地 盟国

同志变对手，铁哥们变挚友

['wiːvəz] [ʌv; əv] [skiːmz] , ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪnsekt] [aɪz] ?
Weavers of schemes , peering with insect eyes ?
织工 的 方案 , 窥视 和 昆虫 眼睛 ?

阴谋编织者，用昆虫般的眼睛窥视?

[viː]
V
V

\/

[wʌt] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [ðɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [laɪ] [ə'sliːp]
What shame were this to those who lie asleep
什么 耻辱 是 这 到 那些 WHO 说谎 睡着了

对于那些沉睡的人来说，这该是多么耻辱啊!

['ʌndər] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] , ['hævɪŋ] [bɔːt]
Under the scarlet poppies , having bought
在下面 这 猩红 罂粟花 , 拥有 买

在猩红色的罂粟花下，买

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [kliːn] [nuː] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [blʌd] !
A clean new world with blood !
一个 干净的 新的 世界 和 血 !

一个洁净的新世界，却充满了鲜血!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [kiːp]
Shall we not keep
将 我们 不是 保持

我们难道不应该保留

[feɪθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ded] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] ?
Faith with our dead , and give them what they sought ?
信仰 和 我们的 死的 , 和 给 他们 什么 他们 寻求 ?

与逝者同在，并给予他们所寻求的?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrld][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [det]
Is not a world the measure of our debt
是 不是 一个 世界 这 措施 的 我们的 债务

世界难道不是衡量我们债务的标准吗?

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['sædli] [wiː; wi][ɪn'herɪt] ,
To those whose young lives sadly we inherit ,
到 那些 谁 年轻的 生活 令人遗憾的是 我们 继承 ,

致那些我们不幸继承了年轻生命的人们，

['lɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['fruːtf(ə)l] [jet] ?
Living them out , making them fruitful yet ?
活的 他们 出去 , 制作 他们 卓有成效 然而 ?

将它们付诸实践，并使其结出硕果吗?

[wʌt] ['lesər] [miːd] [fɪts][ðer; ðər] [træn'sendənt] ['merɪt] ?
What lesser meed fits their transcendent merit ?
什么 较少 需求 适合 他们的 超凡脱俗 优点 ?

还有什么次要的报酬能配得上他们超凡的功绩呢?

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][gɪft] ,
The future was their sacrificial gift ,
这 未来 曾是 他们的 献祭 礼物 ,

未来是他们献祭的礼物。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ˌʌn'bɔːrn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ˌʌnkrɪ'eɪt] ,
And joy unborn , and beauty uncreate ,
和 喜悦 未出生的 , 和 美丽 取消创建 ,

还有未诞生的喜悦，以及尚未创造的美丽。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪsɪŋ] [lɪft]
And little children that should racing lift
和 小的 孩子们 那 应该 赛车 举起

还有那些应该参加赛车比赛的小孩。

[ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [deθ] [ænd; ənd] [feɪt] :
Their torch of life , laughing at death and fate :
他们的 火炬 的 生活 , 笑 在 死亡 和 命运 :

他们高举生命之火，嘲笑死亡和命运:

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [geɪv] ,
Shall we not make , mindful of all they gave ,
将 我们 不是 制作 , 正念 的 全部 他们 给予 ,

我们难道不应该铭记他们所付出的一切吗?

[ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [greɪv] ?
A star of this old earth which is their grave ?
一个 星星 的 这 老的 地球 哪个 是 他们的 严重 ?

这颗古老地球上的恒星，竟是他们的坟墓?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[mudz] [ʌv; əv] [wɔːr]
MOODS OF WAR
情绪 的 战争

战争的情绪

[ðə; ði] [sɔːrd]
THE SWORD
这 剑

剑

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['sev(ə)nti][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd]
One of the seventy had a sword
一 的 这 七十 有 一个 剑

七十人中有一人有把剑。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] :
The day that Christ was crucified :
这 天 那 基督 曾是 被钉在十字架上 :

基督被钉十字架的那一天:

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [wer] [ðeɪ] [led][hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,
He followed where they led his Lord ,
他 随后 在哪里 他们 引领 他的 主 ,

他跟随他们的指引，去往他的主所在的地方。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ə'saɪd] .
The man that could not stand aside .
这 男人 那 可以 不是 站立 旁边 .

那个无法袖手旁观的人。

[wen] [ðæt] [fɜ:rst] ['hæmər] - [stroʊk] [ræŋ] [laʊd] ,
When that first hammer - stroke rang loud ,
什么时候 那 第一的 锤 - 中风 响铃 大声 ,

当第一声锤击响起时，

[ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['ræbl] [swei] ,
And left and right the rabble swayed ,
和 左边 和 正确的 这 乌合之众 摇摆 ,

乌合之众左右摇摆，

[hi:; hi] [flæʃt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [kraʊd] ,
He flashed from out the staring crowd ,
他 闪光灯 从 出去 这 凝视 人群 ,

他从围观的人群中闪现出来，

[hi:; hi] [daɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['roʊmən] [bleɪd] .
He died upon the Roman blade .
他 死亡 之上 这 罗马 刀刃 .

他死于罗马人的刀剑之下。

[hɪz; ɪz] ['fru:tləs] [di:d] , [hɪz; ɪz] ['nəutlis] [neɪm] ,
His fruitless deed , his noteless name ,
他的 徒劳无功 契据 , 他的 无笔记 姓名 ,

他徒劳无功的举动，他默默无闻的名字

[baɪ] ['kerləs] [roʊm] [wɜ:r; wər] ['nevər] [toʊld] .
By careless Rome were never told .
经过 粗心 罗马 是 绝不 讲述 .

罗马人粗心大意，从未告知此事。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] ?
Now shall we give him praise or blame ?
现在 将 我们 给 他 称赞 或者 责备 ?

现在我们应该表扬他还是责备他?

[ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm] [beɪs] , [ə'kleɪm] [hɪm; ɪm] [boʊld] ?
Account him base , acclaim him bold ?
帐户 他 根据 , 欢呼 他 大胆的 ?

把他当成卑鄙小人，却称赞他胆大妄为?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðə; ði] ['treɪtər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] ,
Was he the traitor to his Lord ,
曾是 他 这 叛徒 到 他的 主 ,

他是否背叛了他的主人?

[di:pər] [ðæn; ðən] ['pi:tər] [ðæt] [dɪ'naɪd] ,
Deeper than Peter that denied ,
更深 比 彼得 那 否认 ,

比彼得否认得更深，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [soʊl] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
The loving soul that took the sword ,
这 爱 灵魂 那 采取 这 剑 ,

那位拿起剑的善良灵魂，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ə'saɪd] ?
The man that would not stand aside ?
这 男人 那 会 不是 站立 旁边 ?

那个不肯退让的人?

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni]
Or did the glorious company
或者 做过 这 辉煌 公司

或者，那家辉煌的公司.....

[ʌv; əv] ['maɪkəlz] ['sɔ:did] ['serəfim]
Of Michael's sworded seraphim
的 迈克尔的 剑 炽天使

米迦勒的持剑天使

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs] [haɪ] ['kɜ:rtəsi]
With chivalrous high courtesy
和 骑士精神 高的 礼貌

以骑士般的崇高礼节

[raɪz] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Rise up to make a place for him ?
上升 向上 到 制作 一个 地方 为了 他 ?

站出来为他腾出位置?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə'laɪnd]
ALIGNED
对齐

对齐

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [li:p] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][soʊ][waɪld] ,
Why do you leap in the wind so wild ,
为什么 做 你 飞跃 在 这 风 所以 荒野 ,

你为何如此狂野地迎风跳跃?

[oʊ][stɑ:r] - [flæg] , [oʊ][skaɪ] - [flæg] ?
O Star - Flag , O Sky - Flag ?
哦 星星 - 旗帜 , 哦 天空 - 旗帜 ?

哦，星旗，哦，天旗?

[ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['rɪp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [smaɪld] ,
And why do you ripple as if you smiled ,
和 为什么 做 你 波纹 作为 如果 你 微笑 ,

为什么你的身体会泛起涟漪，仿佛在微笑?

[flæg][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ?
Flag of my heart's delight ?
旗帜 的 我的 心脏的 喜 ?

我心中挚爱的旗帜?

“ [aɪ] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [lu:st] [æt; ət][læst] ,
“ I laugh because I am loosed at last ,
“ 我 笑 因为 我 是 松开 在 最后的 ,

“我笑了，因为我终于自由了。”

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː][fæst]
Free **of** **the** **cords** **that** **bound** **me** **fast**
自由的 的 这 绳索 那 边界 我 快速地

挣脱束缚我的绳索

[mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] , [fɜːrld] [ɑːn][ðə; ði][mæst] ,
Mute **as** **a** **mummy** **,** **furled** **on** **the** **mast** **,**
沉默的 作为 一个 木乃伊 , 卷曲 在 这 桅杆 ,

像木乃伊一样沉默，蜷缩在桅杆上，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bekəniŋ] [faɪt] !
Far **from** **the** **beckoning** **fight** **!**
远的 从 这 招手 斗争 !

远离诱惑的战斗！

“ [aɪ][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪnd] —
“ **I** **joy** **because** **I** **am** **aligned** **—**
〃 我 喜悦 因为 我 是 对齐 —

〃我感到快乐，因为我与……一致——

[ðə; ði][stɑːr] - [flæg] , [ðə; ði][skaɪ] - [flæg] —
The **Star** **-** **Flag** **,** **the** **Sky** **-** **Flag** **—**
这 星星 - 旗帜 , 这 天空 - 旗帜 —

星旗，天旗——

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,
With **these** **the** **noblest** **of** **my** **kind** **,**
和 这些 这 最高贵 的 我的 种类 ,

与我族中最崇高的人一起，

[flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] !
Flags **of** **the** **soul's** **desire** **!**
旗帜 的 这 灵魂的 欲望 !

灵魂渴望的旗帜！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blendɪd] [krɔsiz] [bleɪz] ,
And **where** **the** **blended** **Crosses** **blaze** **,**
和 在哪里 这 混合 十字架 火焰 ,

在交错的十字架熊熊燃烧的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['traɪkʌlər][lɪfts][ænd; ənd] [sweɪz]
And **where** **the** **Tricolor** **lifts** **and** **sways**
和 在哪里 这 三色 电梯 和 摇摆

以及三色旗飘扬摇曳的地方

[tuː; tə][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ,
To **the** **marching** **pulse** **of** **the** **Marseillaise** **,**
到 这 行军 脉冲 的 这 《马赛曲》 ,

伴着《马赛曲》的进行曲节奏，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] !
I **may** **be** **tried** **in** **the** **fire** **!**
我 可能 是 尝试 在 这 火 !

我可能会被处以火刑！

〃 [jeɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [iːz] ,
〃 **Yea** **,** **not** **for** **gold** **and** **not** **for** **ease** **,**
〃 是的 , 不是 为了 金子 和 不是 为了 舒适 ,

〃是的，不是为了黄金，也不是为了安逸。〃

[maɪ][stɑ:r] - [flæg] , [maɪ][skaɪ] - [flæg] ,
My Star - Flag , my Sky - Flag ,
我的 星星 - 旗帜 , 我的 天空 - 旗帜 ,

我的星旗，我的天空旗，

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [lɔ:ntʃt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,
The Fathers launched you on the breeze ,
这 父亲们 发射 你 在 这 微风 ,

先祖们将你抛在了空中，乘着微风而去。

[flæg][ʌv; əv]['mænz][best] [em'praɪz] !
Flag of man's best emprise !
旗帜 的 男人的 最好的 企业 !

人类最伟大帝国的旗帜!

[jeɪ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['paʊər] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [gri:d] ,
Yea , not for power and not for greed ,
是的 , 不是 为了 力量 和 不是 为了 贪婪 ,

是的，不是为了权力，也不是为了贪婪。

[bʌt; bət][tu:; tə][flai] [fər'evər] , ['fɑ:loʊ] [ɔ:r] [li:d] ,
But to fly forever , follow or lead ,
但 到 飞 永远 , 跟随 或者 带领 ,

但要想永远飞翔，跟随还是引领，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ni:d] ,
For the world's hope and the world's need ,
为了 这 世界的 希望 和 这 世界的 需要 ,

为了世界的希望和世界的需要，

['flaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['si:z] [ænd; ənd][ɔ:l] [skaɪz] !
Flower of all seas and all skies !
花 的 全部 海域 和 全部 天空 !

万海万天之花!

[ænd; ənd] ['betər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['rɪdl] [ræg] ,
And better you were a riddled rag ,
和 更好的 你 是 一个 布满谜团 抹布 ,

你还不如变成一块破烂不堪的布条。

[maɪ][stɑ:r] - [flæg] , [maɪ][skaɪ] - [flæg] ,
My Star - Flag , my Sky - Flag ,
我的 星星 - 旗帜 , 我的 天空 - 旗帜 ,

我的星旗，我的天空旗，

[ðə; ði]['feɪdɪd] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [flæg] ,
The faded ghost of a fighting - flag ,
这 褪色 鬼 的 一个 斗争 - 旗帜 ,

一面褪色的战斗旗帜的幽灵，

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] , [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
Shredded , and scorched with flame ,
碎 , 和 烧焦的 和 火焰 ,

撕碎，并用火焰烤焦，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd]
Than that you should now be satisfied
比 那 你 应该 现在 是 使满意

这样你现在应该感到满意了。

['oʊvər] ['splendɪd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [waɪd]
Over splendid cities and waters wide
超过 灿烂 城市 和 水 宽的

俯瞰壮丽的城市和广阔的水域

[tuː; tə] ['flʌtər] [ænd; ənd] [floʊt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [praɪd] ,
To flutter and float in an idle pride ,
到 扑 和 漂浮 在 一个 闲置的 自豪 ,

漫不经心地骄傲地飘荡，

[tuː; tə] [flɔːnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [ʃeɪm] !
To flaunt in a silken shame !
到 标榜 在 一个 丝 耻辱 !

羞愧地炫耀丝绸!

[ðen] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [liːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [waɪld] ,
Then well may you leap in the wind so wild ,
然后 出色地 可能 你 飞跃 在 这 风 所以 荒野 ,

那么，你就可以尽情地在狂风中跳跃了。

[oʊ] [stɑːr] - [flæg] , [oʊ] [skaɪ] - [flæg] !
O Star - Flag , O Sky - Flag !
哦 星星 - 旗帜 , 哦 天空 - 旗帜 !

哦，星旗，哦，天旗!

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] ['rɪp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [smaɪld] ,
And well may you ripple as if you smiled ,
和 出色地 可能 你 波纹 作为 如果 你 微笑 ,

愿你如微笑般泛起涟漪。

[flæg] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [dɪ'laɪt] !
Flag of our hearts ' delight !
旗帜 的 我们的 心 - 喜 !

我们心中喜悦的旗帜!

[wiː; wi] [dʒɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'laɪnd]
We joy because you are aligned
我们 喜悦 因为 你 是 对齐

我们欢欣鼓舞，因为你们与我们同在。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] :
With these the noblest of your kind :
和 这些 这 最高贵 的 你的 种类 :

你们当中最杰出的人才:

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðerz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [maɪnd] —
We are yours and theirs with a single mind —
我们 是 你的 和 他们的 和 一个 单身的 头脑 —

我们同属你们，同属他们，心意相通——

[let] [ju: 'es] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bekəniŋ] [faɪt] !
Let us on to the beckoning fight !
让 我们 在 到 这 招手 斗争 !

让我们投入到这场召唤着我们的战斗中吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɜːrθ] - [braʊn] ['ɑːmiz]
EARTH - BROWN ARMIES
地球 - 棕色的 军队

土棕色军队

[ɜːrθ] - [braʊn] ['ɑːmiz] , [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] ['wɪðər] ,
Earth - brown armies , on the brown earth whither ,
地球 - 棕色的 军队 , 在 这 棕色的 地球 往哪里去 ,

棕色的军队，在棕色的土地上，走向何方?

[ænt] - [laɪk] ['swɔːrmɪŋ] , [rʌʃ] [jiː; ji][ɪn][jʊr; jər] [ræθ] ?
Ant - like swarming , rush ye in your wrath ?
蚂蚁 - 喜欢 蜂拥而至 , 匆忙 是的 在 你的 愤怒 ?

你们如同蚂蚁般蜂拥而至，怒火中烧吗?

— [wiː; wi] ['resə)l] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʌg] [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊl] [ɔːl] [tə'geðər]
— We wrestle and we tug and we pull all together
— 我们 搏斗 和 我们 拖船 和 我们 拉 全部 一起

我们搏斗、拉扯、齐心协力

[tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ded] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
To shift the giant Dead Thing that lies across the path .
到 转移 这 巨大的 死的 事物 那 谎言 穿过 这 小路 .

挪开横亘在路上的巨大死物。

[ɜːrθ] - [braʊn] ['ɑːmiz] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][roʊl][ænd; ənd] ['smʌðər] ,
Earth - brown armies , but should it roll and smother ,
地球 - 棕色的 军队 , 但 应该 它 卷 和 窒息 ,

土褐色的军队，但如果它席卷而来，将其淹没，

[lɔːg] - [laɪk]['tɑːp(ə)l] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][klɑːd] ?
Log - like topple , and crush you in the clod ?
日志 - 喜欢 倾倒 , 和 压碎 你 在 这 泥块 ?

像圆木一样倾倒，把你压在泥土里?

— [ɜːrθ] [wʊd] [pɔːr] [nuː] ['ɑːmiz] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ,
— Earth would pour new armies , one behind another ,
— 地球 会 倒 新的 军队 , 一 在后面 其他 ,

地球将源源不断地涌现出新的军队，一个接一个，

[tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ded] [θɪŋ] [ðæt] [blɑːks] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][gɑːd] !
To shift the giant Dead Thing that blocks the way of God !
到 转移 这 巨大的 死的 事物 那 积木 这 方式 的 上帝 !

移开阻挡上帝道路的巨大死物!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv]
THE IMPERATIVE
这 至关重要的

必要性

['weðər] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [laɪt]
Whether we lose the light
无论 我们 失去 这 光

我们是否会失去光明

[ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Of love or of the sun ,
的 爱 或者 的 这 太阳 ,

无论是爱情还是太阳

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [maɪt]
With body and blood and mind and might
和 身体 和 血 和 头脑 和 可能

身、血、心、力

[mʌst; məst] [ðɪs] [soʊl] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] :

Must	this	sole	thing	be	done	:
必须	这	唯一	事物	是	完毕	:

必须做这一件事吗?

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][bɔːl] ,

The	world	is	a	broken	ball	,
这	世界	是	一个	破碎的	球	,

世界就像一个破碎的球,

[steɪnd] [red] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fel]

Stained	red	because	it	fell
染色	红色的	因为	它	跌倒

因为摔落而被染成了红色

[aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Out	of	bounds	,	in	a	game	of	kings	,
出去	的	界限	,	在	一个	游戏	的	国王	,

在王者之战中,越界了。

['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [hel] :

Over	the	wall	of	hell	:
超过	这	墙	的	地狱	:

越过地狱之墙:

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]

And	now	must	the	spirit	of	man
和	现在	必须	这	精神	的	男人

现在,人的精神必须.....

[ə'raɪz][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɔːl] —

Arise	and	adventure	all	—
出现	和	冒险	全部	—

起来,去冒险吧!

[liːp] [ðə; ði][wɔːl] [ʃɪr] [daʊn] ['ɪntuː] [hel]

Leap	the	wall	sheer	down	into	hell
飞跃	这	墙	透明	向下	进入	地狱

纵身跃过墙壁,直坠地狱

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən][bɔːl] .

And	bring	up	the	broken	ball	.
和	带来	向上	这	破碎的	球	.

然后把坏球拿出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɜːrθ] [wel] , [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [laɪt]

Worth	well	,	to	lose	the	light
值得	出色地	,	到	失去	这	光

值得,失去光线

[ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

Of	love	or	of	the	sun	,
的	爱	或者	的	这	太阳	,

无论是爱情还是太阳

[wɜːrθ] ['endləs] ['faɪər][ɔːr] ['endləs] [naɪt] ,

Worth	endless	fire	or	endless	night	,
值得	无尽的	火	或者	无尽的	夜晚	,

值得付出无尽的烈火或无尽的黑夜吗?

[soʊ] [ðɪs] [soʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] !
So this sole thing were done !
所以 这 唯一 事物 是 完毕 !

这件事就这么办完了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɔːr] - ['sækrɪfaɪs]
WAR - SACRIFICE
战争 - 牺牲

战争牺牲

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] - ['ɔːltər][stɜːrn]
On a rock - altar stern
在 一个 岩石 - 坛 船尾

在岩石祭坛的船尾

[ɪn][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][fairz] ,
In sacrificial fires ,
在 献祭 火灾 ,

在祭祀火中,

[ə; eɪ][mæn][goʊz] [ʌp][tuː; tə][bɜːrn]
A man goes up to burn
一个 男人 去 向上 到 烧伤

一个男人上去烧

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪəz] .
His memories and desires .
他的 回忆 和 欲望 .

他的记忆和愿望。

[swiːt] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Sweet savors of the earth ,
甜的 品味 的 这 地球 ,

大地的甜蜜气息,

[ɔːl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [iːz] ,
All innocence and ease ,
全部 无辜 和 舒适 ,

纯真与安逸,

[ɔːl] ['plezntnəs] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,
All pleasantness and mirth ,
全部 愉悦 和 欢笑 ,

一切愉悦和欢乐,

[hiː; hi] ['ɔfəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He offers on his knees .
他 优惠 在 他的 膝盖 .

他跪下献身。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] , [stɑːr] - [waɪt] [driːmz] ;
His trembling , star - white dreams ;
他的 发抖 , 星星 - 白色的 梦境 ;

他颤抖的、星光般的梦境;

[hɪz; ɪz]['bɑːdiːz]['siːkrət] [fɪr] ;
His body's secret fear ;
他的 身体的 秘密 害怕 ;

他身体深处隐藏的恐惧;

[hɪz; ɪz][laɪf] — [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
His life — how dear it seems ,
他的 生活 — 如何 亲爱的 它 似乎 ,

他的生命——多么珍贵啊!

[haʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz] [mɔ:r] [dɪr] !
How knit with lives more dear !
如何 针织 和 生活 更多的 亲爱的 !

如何与更珍贵的生命交织在一起!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[læst] ['ɔ:fərɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst] [dred] —
Last offering , and most dread —
最后的 提供 , 和 最多 恐惧 —

最后的祭品，也是最令人恐惧的——

[wɪð; wɪθ][blaɪnd][ɑ:rmz] [θrʌst] [ə'bʌv]
With blind arms thrust above
和 瞎的 武器 推力 多于

盲目的双臂向上伸展

[hɪz; ɪz] [boʊd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hed] ,
His bowed and suffering head ,
他的 鞠躬 和 痛苦 头 ,

他低垂着痛苦的头颅,

[hi:; hi] [bɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [lʌv] :
He burns his brother - love :
他 烧伤 他的 兄弟 - 爱 :

他焚烧了兄弟之情:

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔ:ltər] [sprɪŋz] ,
Yet from that altar springs ,
然而 从 那 坛 弹簧 ,

然而，正是从那祭坛中涌现出来,

[mæg'nɪfɪsntli] [braɪt] ,
Magnificently bright ,
壮丽 明亮的 ,

极其明亮,

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [wɪŋz]
A Love with fiery wings
一个 爱 和 火热 翅膀

一段如烈焰般飞翔的爱情

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
To fill the world with light .
到 充满 这 世界 和 光 .

让世界充满光明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [wɔ:r]
THE YOUTH AND WAR
这 青年 和 战争

青年与战争

[ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [wɪl] [haɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [bʊks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ，

She	**said**	**，**	**“**	**I**	**will**	**hide**	**all**	**the**	**brave**	**books**	**away**	**from**	**him**	**，**
她	说	，	“	我	将要	隐藏	全部	这	勇敢的	图书	离开	从	他	，

她说：“我会把所有勇敢的书都藏起来，不让他看到。”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈskɑːrlət] [ˈletərz] [ðæt] [bɜːrn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] ；

With	**their**	**scarlet**	**letters**	**that**	**burn**	**into**	**the**	**heart**	**；**
和	他们的	猩红	信件	那	烧伤	进入	这	心	；

带着烙印在心上的鲜红字母；

[aɪ] [wɪl] [lɑːk] [ðer; ðər] [spel] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] [sweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ；

I	**will**	**lock**	**their**	**spell**	**and**	**their**	**sovereign**	**sway**	**from**	**him**	**；**
我	将要	锁	他们的	拼写	和	他们的	主权	摇摆	从	他	；

我将阻止他们施展魔法，阻止他们对他行使主权；

[aɪ] [wɪl] [rɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] ， [ə; eɪ] [laɪf] [əˈpɑːrt] .

I	**will**	**rear**	**him**	**tenderly**	**，**	**a**	**life**	**apart**	**.**
我	将要	后部	他	温柔地	，	一个	生活	除	.

我会温柔地抚养他，让他过上与众不同的生活。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] ，

”	**But**	**the**	**day**	**came**	**and**	**the**	**hour**	**came**	**，**
”	但	这	天	来了	和	这	小时	来了	，

“但那一天到了，那一刻也到了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [diːd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [spɜːr] ；

And	**the**	**foul**	**deed**	**struck**	**him**	**like**	**a**	**spur**	**；**
和	这	犯规	契据	击	他	喜欢	一个	刺	；

这件卑鄙的事如同重锤般击中了他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [fleɪm] ，

And	**he**	**felt**	**the**	**shame**	**and**	**the**	**swift**	**flame**	**，**
和	他	毛毡	这	耻辱	和	这	迅速	火焰	，

他感受到了羞耻和灼热的火焰，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

And	**his**	**eyes**	**were**	**strange**	**to**	**her**	**.**
和	他的	眼睛	是	奇怪的	到	她	.

她觉得他的眼睛很奇怪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ɪn] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæptɪnz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ，

In	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**night**	**had**	**the**	**old**	**Captains**	**come**	**to**	**him**	**，**
在	这	梦境	的	这	夜晚	有	这	老的	队长	来	到	他	，

在夜里的梦境中，老船长们来到了他的身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [oʊld] [ˈædmərəlz] [ðæt] [daɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ；

And	**the**	**staunch**	**old**	**Admirals**	**that**	**died**	**long**	**ago**	**；**
和	这	坚定	老的	海军上将	那	死亡	长的	前	；

还有那些早已去世的忠诚的老海军将领们；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [fiːldz] [ʌv; əv] [faɪt] [keɪm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ，

From	**the**	**old**	**fields**	**of**	**fight**	**came**	**the**	**roll**	**of**	**the**	**drum**	**to**	**him**	**，**
从	这	老的	字段	的	斗争	来了	这	卷	的	这	鼓	到	他	，

从昔日的战场传来战鼓的隆隆声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] ；

With	**a**	**call**	**that**	**his**	**mother**	**could**	**not**	**know**	**；**
和	一个	称呼	那	他的	母亲	可以	不是	知道	；

打来一个他母亲不可能知道的电话；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [gliːmd] [ˈblaɪndɪŋ] - [braɪt]
It **seemed** **that** **a** **Sword** **gleamed** **blinding** **-** **bright**
它 似乎 那 一个 剑 闪闪发光 失明 - 明亮的

那把剑似乎闪耀着刺目的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] - [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
At **the** **dawn** **-** **edge** **of** **the** **sky** **;**
在 这 黎明 - 边缘 的 这 天空 ;

在黎明破晓的天空边缘;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [oʊ] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] :
And **he** **said** **,** **“** **O** **Mother** **,** **the** **Right** **is** **the** **Right** **:**
和 他 说 , “ 哦 母亲 , 这 正确的 是 这 正确的 :

他说：“哦，母亲，正义就是正义：

[aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðoʊ] [aɪ][daɪ] !
I **must** **fight** **for** **it** **now** **though** **I** **die** **!**
我 必须 斗争 为了 它 现在 尽管 我 死 !

即使为此付出生命，我也要为之战斗!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **33** **]**
” [页 -]

“[第 33 页]

[ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz]
MOTHERS **OF** **SOLDIERS**
母亲们 的 士兵

士兵的母亲们

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [ˈglɔːriəs] [ˈmʌðərz]
What **should** **we** **say** **to** **you** **,** **O** **glorious** **Mothers**
什么 应该 我们 说 到 你 , 哦 辉煌 母亲们

我们该对您说什么呢，光荣的母亲们?

[ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] , [wiː; wi] [ˈtʃaɪldləs] [wʌnz] ?
Sacred **and** **full** **of** **sorrows** **,** **we** **childless** **ones** **?**
神圣 和 满的 的 悲伤 , 我们 无子女 一个 ?

我们这些没有孩子的人，既神圣又充满悲伤?

[wiː; wi] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˈheɪləʊd] [ˈwɪmɪn] , [wiː; wi] [ˈʌðər] ,
We **kneel** **to** **you** **as** **haloed** **women** **,** **we** **others** **,**
我们 下跪 到 你 作为 光环 女性 , 我们 其他的 ,

我们跪拜在你面前，如同跪拜那些头戴光环的女子，我们其他人，

[ðə; ði] [ˈslaɪtər] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðer; ðər] [sʌnz] .
The **slighter** **lives** **that** **could** **not** **give** **their** **sons** **.**
这 略微 生活 那 可以 不是 给 他们的 儿子们 .

那些无力养活儿子的卑微生命。

[nɑːt][ˈaʊərz][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [səˈrendər] ,
Not **ours** **the** **exquisite** **anguish** **of** **surrender** **,**
不是 我们的 这 精美的 痛苦 的 投降 ,

这不是我们所拥有的，而是投降时那种极致的痛苦。

[ðə; ði] [diːp] , [stɪl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [inˈdjuəz] ,
The **deep** **,** **still** **courage** **that** **day** **by** **day** **endures** **,**
这 深的 , 仍然 勇气 那 天 经过 天 持续 ,

日复一日坚持下来的那种深沉而沉稳的勇气

[ðə; ði][ˈroʊzəri][ʌv; əv] [ˈmeməriz] [ˈpɪrsɪŋ] - [ˈtendər] ,
The **rosary** **of** **memories** **piercing** **-** **tender** **,**
这 念珠 的 回忆 冲孔 - 投标 ,

记忆的念珠，既尖锐又温柔，

[ðə; ði]['træveɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

The	travail	and	the	triumph	that	are	yours	.
这	劳作	和	这	胜利	那	是	你的	.

你所经历的苦难和取得的胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]

The	agony	and	the	glory	of	creation
这	痛苦	和	这	荣耀	的	创建

创世的苦难与荣耀

[juː; jʊ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən] ; [ɪn] [ðæt] [stiːp] [weɪ] [juː; jʊ][trɑːd]

You	have	partaken	;	in	that	steep	way	you	trod
你	有	参与	;	在	那	陡	方式	你	践踏

你曾参与其中；你曾走过那条陡峭的路

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'selvz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

You	have	made	yourselves	part	of	the	world's	salvation	,
你	有	制成	你们自己	部分	的	这	世界的	救恩	,

你们已经成为世界救赎的一部分，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][gɑːd] .

You	have	shared	the	passion	and	the	joy	of	God	.
你	有	共享	这	热情	和	这	喜悦	的	上帝	.

你已经分享了上帝的热情和喜乐。

[wɪð; wɪθ] ['splendər] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][mɔːrn] ,

With	splendor	of	sunrise	and	the	surging	morn	,
和	辉煌	的	日出	和	这	滔滔	早晨	,

伴着壮丽的日出和奔涌的晨曦，

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][peɪn][ʃæl; ʃəl][mæn][biː; bi] ['nuːli] [bɔːrn] .

Out	of	your	pain	shall	Man	be	newly	born	.
出去	的	你的	疼痛	将	男人	是	新	出生	.

人类将从你的痛苦中重生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ] [rɪ'praɪz(ə)l]

A	REPRISAL
一个	报复

报复

[æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]

At	the	deep	midnight	hour
在	这	深的	午夜	小时

在深夜时分

[sliːp] , [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [hoʊl] ,

Sleep	,	that	makes	all	things	whole	,
睡觉	,	那	制作	全部	事物	所有的	,

睡眠，使万物归一。

[in'dʌldʒd] [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] .

Indulged	my	tortured	soul	.
沉溺其中	我的	受折磨	灵魂	.

抚慰了我饱受折磨的灵魂。

[ɪn][ðə; ði]['dʒuːəl] - [tʃest] [ʌv; əv] [driːmz]
In the jewel - chest of dreams
在 这 宝石 - 胸部 的 梦境

在梦的珠宝盒里

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [gliːmz] ,
He stirred the elusive gleams ,
他 搅拌 这 难以捉摸的 闪光 ,

他搅动了那难以捉摸的光芒，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
And found the gift of power ,
和 成立 这 礼物 的 力量 ,

并找到了力量的馈赠，

[raʊnd] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['paʊər] ,
Round , pure , and perfect power ,
圆形的 , 纯的 , 和 完美的 力量 ,

圆润、纯粹、完美的力量，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
And laid it in my hand .
和 铺设 它 在 我的 手 .

然后把它放在我手里。

[aɪ] [sed] : “ [aɪ] [hæv; həv] [kə'mænd]
I said : “ I have command
我 说 : “ 我 有 命令

我说：“我有指挥权。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ;
Of the Prince of the Power of the Air ;
的 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 ;

属于空中掌权者的首领；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪŋz] [wɪl] [aɪ] [wer] !
His own wings will I wear !
他的 自己的 翅膀 将要 我 穿 !

我将佩戴他的翅膀！

[aɪ] [wɪl] [sɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [hel] - [kaɪt]
I will soar as a great hell - kite
我 将要 翱翔 作为 一个 伟大的 地狱 - 风筝

我将如巨大的地狱风筝般翱翔。

[tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði] ['terər] - [baɪ] - [naɪt] ,
To be named The Terror - by - Night ,
到 是 命名 这 恐怖 - 经过 - 夜晚 ,

将被命名为“夜间恐怖”

['oʊvər] [maɪn] ['ɛnəmiːz] [lænd] .
Over mine enemy's land .
超过 矿 敌人的 土地 .

在敌方领土上布雷。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [aɪ] [roʊd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
At the thought , I rode the sky ,
在 这 想法 , 我 骑 这 天空 ,

想到这里，我仿佛翱翔天际。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [haɪ]
High over the sea , and high
高的 超过 这 海 , 和 高的

高高地悬于海面之上，高高地

['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] [ænd; ənd]['spaɪər] ;
Over field and city and spire ;
超过 场地 和 城市 和 尖塔 ;

俯瞰田野、城市和尖塔;

[aɪ] [læft] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ][dɪ'zaɪər] .
I laughed ; I had my desire .
我 笑了 ; 我 有 我的 欲望 .

我笑了；我的愿望实现了。

[fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪn] ['ɛnəmiːz] [ruːf] ,
For I came to mine enemy's roof ,
为了 我 来了 到 矿 敌人的 屋顶 ,

因为我来到了敌人的屋顶，

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ə'luːf] ,
Safe in a valley aloof ,
安全的 在 一个 谷 超然 ,

身处山谷，远离尘嚣，安全无虞。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ,
And I knew , as I poised above ,
和 我 知道 , 作为 我 准备 多于 ,

当我站在高处时，我知道

[ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
There lay his Hope and his Love ,
那里 躺 他的 希望 和 他的 爱 ,

他的希望和爱都在那里。

[ðə; ði] [tweɪn] [ðæt] [hiː; hi] [held] [moʊst] [dɪr] ,
The twain that he held most dear ,
这 马克·吐温 那 他 握住 最多 亲爱的 ,

他最珍视的两个人，

['nesəld] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [tə'geðər] ,
Nestled with cheeks together ,
依偎 和 脸颊 一起 ,

脸颊贴着脸颊依偎在一起，

['roʊziz][ɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,
Roses in summer weather ,
玫瑰 在 夏天 天气 ,

夏日里的玫瑰

['sliːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .
Sleeping without a fear .
睡眠 没有 一个 害怕 .

无忧无虑地入睡。

[greɪ] ['meməri] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] ,
Gray Memory , close beside ,
灰色的 记忆 , 关闭 旁 ,

灰色记忆，就在旁边，

['kaʊtʃt] [hɜːr; hər][oʊld] , ['kaɪndli] [hed] .
Couched her old , kindly head .
卧倒 她 老的 , 亲切地 头 .

她把慈祥的老头靠在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə][straɪk][ðem; ðəm] [ded] ,
It **was** **mine** **to** **strike** **them** **dead** **,**
它 曾是 矿 到 罢工 他们 死的 ,

我本可以把他们全部杀死。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪn] [oʊn] [hæd; həd][daɪd] .
Even **as** **mine** **own** **had** **died** **.**
甚至 作为 矿 自己的 有 死亡 .

即使我的亲人已经去世了。

[aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ,
I **cried** **with** **a** **great** **voice** **,**
我 哭 和 一个 伟大的 嗓音 ,

我放声痛哭，

[tuː; tə][maɪn] ['enəmi] [aɪ][kraɪd] :
To **mine** **enemy** **I** **cried** **:**
到 矿 敌人 我 哭 :

我向我的敌人喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

“ [kʌm] [fɔːrθ] , [kʌm] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [hɪr] !
“ **Come** **forth** **,** **come** **forth** **,** **to** **hear** **!**
“ 来 前进 , 来 前进 , 到 听到 !

“出来，出来，听我说！”

[lʊk] [ʌp] , [lʊk] [ʌp] , [tuː; tə] [siː] !
Look **up** **,** **look** **up** **,** **to** **see** **!**
看 向上 , 看 向上 , 到 看 !

抬头看看!

[loʊ] , [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] !
Lo **,** **what** **is** **in** **my** **choice** **!**
洛 , 什么 是 在 我的 选择 !

瞧，我的选择是什么!

[ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [blæk] [dɪs'greɪs] ,
This **deed** **of** **black** **disgrace** **,**
这 契据 的 黑色的 耻辱 ,

这种令人发指的耻辱行径，

[ðɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
This **have** **you** **done** **to** **me** **;**
这 有 你 完毕 到 我 ;

你对我做了这样的事；

[ðɪs] [maɪt] [aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
This **might** **I** **do** **to** **you** **;**
这 可能 我 做 到 你 ;

我可能会这样对你；

[jet] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] ,
Yet **this** **I** **would** **not** **do** **,**
然而 这 我 会 不是 做 ,

但我不会这样做。

[jeɪ] , [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] !
Yea **,** **this** **I** **could** **not** **do** **!**
是的 , 这 我 可以 不是 做 !

是的，我做不到!

[let] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [smaɪt] [jʊr; jər] [praɪd]
Let the knowledge smite your pride
让 这 知识 惩击 你的 自豪

让知识战胜你的骄傲

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
Like a gauntlet in the face !
喜欢 一个 手套 在 这 脸 !

简直就像当头一棒!

" [maɪn] ['enəmi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪt] :
" Mine enemy stood in his gate :
" 矿 敌人 站立 在 他的 门 :

"我的敌人站在他的城门前:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] .
He was sadder than I had thought .
他 曾是 更悲伤 比 我 有 想法 .

他比我想象的还要悲伤。

[aɪ] [heitid] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ,
I hated what he had wrought ,
我 憎恨 什么 他 有 锻 ,

我恨透了他所造成的这一切。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [heɪt] .
But him I could not hate .
但 他 我 可以 不是 恨 .

但我却恨不起来他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [waɪd] .
His eyes were startled wide .
他的 眼睛 是 惊慌 宽的 .

他惊愕地睁大了眼睛。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ?
What would he have replied ?
什么 会 他 有 回复 ?

他会如何回答?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[er] [hi:; hi] [spoʊk] ,
Ere he spoke ,
埃雷 他 辐 ,

在他开口之前,

[ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] .
The merciless morning broke .
这 无情 早晨 打破 .

无情的清晨来临了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['hɔ:kər] [ɪn] ['sʌni] [stri:ts]
Hawkers in sunny streets
小贩 在 阳光明媚 街道

阳光明媚的街道上的小贩

[ʃrɪld] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [di'fi:ts] ,
Shrilled **triumphs** **and** **defeats** **,**
尖锐的 胜利 和 失败 ,

震耳欲聋的胜利与失败，

[soʊld] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] .
Sold **horrors** **and** **despairs** **.**
卖 恐怖 和 绝望 .

贩卖恐怖与绝望。

['belz] [kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [prerz] .
Bells **called** **the** **world** **to** **prayers** **.**
钟声 称为 这 世界 到 祈祷 .

钟声召唤世人祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'traɪd] ['soʊldʒər]
ON **THE** **DEATH** **OF** **AN** **UNTRIED** **SOLDIER**
在 这 死亡 的 一个 未经尝试 士兵

悼念一名未经考验的士兵

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [pʊt][ɑ:n] ,
“ **He** **was** **likely** **,** **had** **he** **been** **put** **on** **,**
“ 他 曾是 可能 , 有 他 到过 放 在 ,

“如果他上场，他很可能……”

[tu:; tə][hæv; həv] [pru:vd] [moʊst] ['rɔɪəli] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ]
To **have** **proved** **most** **royally** **;** **and** **for** **his** **passing**
到 有 已证实 最多 皇家 ; 和 为了 他的 通过

他已证明自己是最尊贵的；并为他的离世而哀悼。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][wɔ:r]
The **soldiers** **'** **music** **and** **the** **rites** **of** **war**
这 士兵 - 音乐 和 这 仪式 的 战争

士兵的音乐和战争仪式

[spi:k] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Speak **loudly** **for** **him** **.**
说话 高声 为了 他 .

大声为他说话。

” — ['hæmlət] .
” **—** **Hamlet** **.**
” — 村庄 .

“-村庄。

[hi:; hi][daɪd][ɪn]['ɑ:rmər] , [daɪd][wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn][rest] .
He **died** **in** **armor** **,** **died** **with** **lance** **in** **rest** **.**
他 死亡 在 盔甲 , 死亡 和 槊 在 休息 .

他身披铠甲而死，长矛伴他安息而亡。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hæd; həd][nɑ:t] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ;
The **trumpet** **had** **not** **sounded** **for** **the** **charge** **;**
这 喇叭 有 不是 听起来 为了 这 收费 ;

冲锋的号角尚未响起；

[jet] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['gə:dən] [ʌv; əv]['goʊldən] [feɪm] [bi:; bi][lɑ:rdʒ] ,
Yet **shall** **his** **guerdon** **of** **golden** **fame** **be** **large** **,**
然而 将 他的 格尔登 的 金的 名声 是 大的 ,

然而，他那金光闪闪的荣耀奖赏必将丰厚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ; [hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][test] .

For	he	was	ready	;	he	had	met	his	test	.
为了	他	曾是	准备好	;	他	有	遇见	他的	测试	.

因为他已经做好了准备；他经受住了考验。

[noʊ]['sækrɪfaɪs][ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kliːn]

No	sacrifice	is	more	complete	and	clean
不	牺牲	是	更多的	完全的	和	干净的

没有比这更彻底、更纯粹的牺牲了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [soʊl] , ['siːkrət][ænd; ənd] [stɪl] .

Than	that	in	the	locked	soul	,	secret	and	still	.
比	那	在	这	已锁定	灵魂	,	秘密	和	仍然	.

比那封闭的灵魂更隐秘、更寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [diːd] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [wɪl] ;

Take	for	a	visible	deed	the	perfect	will	;
拿	为了	一个	可见的	契据	这	完美的	将要	;

以可见的行为来证明完美的意志；

[kraʊn] [wɪð; wɪθ][sæd][praɪd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ˌʌn'siːn] .

Crown	with	sad	pride	the	accomplishment	unseen	.
王冠	和	伤心	自豪	这	成就	看不见	.

带着一丝悲伤的自豪，为那未被世人所知的成就加冕。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ɑːrmz] [ˌʌn'dɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Hang	his	bright	arms	undinted	on	the	wall	.
悬挂	他的	明亮的	武器	未受损	在	这	墙	.

他那双光亮的手臂完好无损地挂在墙上。

[ɪn][ɔːl] [breɪv] ['kʌlɚz] [hwɛə'tuː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [əs'paiəd]

In	all	brave	colors	whereto	his	dreams	aspired
在	全部	勇敢的	颜色	到哪里	他的	梦境	渴望

他梦想中所向披靡，色彩斑斓

['bleɪz(ə)n][hɪz; ɪz][blæŋk] [ʃiːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] ,

Blazon	his	blank	shield	as	his	heart	desired	,
纹章	他的	空白的	盾	作为	他的	心	想要的	,

他随心所欲地在空白的盾牌上刻画图案，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'bʌv] : “ [ðə; ði] ['redinəs] [ɪz][ɔːl] .

And	write	above	:	“	The	readiness	is	all	.
和	写	多于	:	“	这	准备就绪	是	全部	.

并在上方写上：“准备就绪才是关键。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

[ðə; ði] ['ermən]

THE	AIRMAN
这	空军

空军人员

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无缝外套及其他诗歌(The coat without a seam, and other poems)

['splendər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [juːθ] , [swɪft] - [sɔːrɪŋ] [fɑːr]
Splendor of chivalrous Youth , swift - soaring far
辉煌 的 骑士精神 青年 , 迅速 - 翱翔 远的

英勇无畏的青年，翱翔天际，远航无阻。

[ɪn] ['vælərəs] ['ventʃər] [ʌv; əv]['iːg(ə)l] - ['bæt(ə)l][ɑːn] [haɪ]
In valorous venture of eagle - battle on high
在 英勇的 风险投资 的 鹰 - 战斗 在 高的

在雄鹰翱翔天际的英勇冒险中

[feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] —
Fate of a falling star —
命运 的 一个 坠落 星星 —

流星的命运——

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] !
a new Star in the sky !
一个 新的 星星 在 这 天空 !

天空中出现了一颗新星!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] ['frænsɪs] ['lɛdwɪdʒ]
TO FRANCIS LEDWIDGE
到 弗朗西斯 莱德维奇

致弗朗西斯·莱德维奇

([kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - , -)
(Killed in action , July 31 , 1917)
(被杀 在 行动 , 七月 - , -)

(1917年7月31日阵亡)

['bjuːtiz] [bɔɪ] - ['sɜːrvənt] , [fɑːr][ɪn]['flændərz] [ded] ,
Beauty's boy - servant , far in Flanders dead ,
美的 男生 - 仆人 , 远的 在 弗兰德斯 死的 ,

美女的男仆，远在弗兰德斯死去，

[ðer; ðər] [ʃuːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][peɪn]
There shoots across the sea a shaft of pain
那里 芽 穿过 这 海 一个 轴 的 疼痛

一道痛苦的光束射过大海。

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] — [ə; eɪ] ['meməri] ['gɑːləndid]
To think you are gone — a memory garlanded
到 思考 你 是 已消失 — 一个 记忆 挂满花环

想到你已经离去——一段被花环环绕的回忆

[wɪð; wɪθ] ['waɪldɪŋ] ['flaʊərz] [plʌkt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [leɪn] .
With wilding flowers plucked in an Irish lane .
和 野性 花朵 拨弦 在 一个 爱尔兰 车道 .

采摘自爱尔兰小路上的野生花朵。

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [swiːt] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] ,
Your songs were like sweet waters to the throat ,
你的 歌曲 是 喜欢 甜的 水 到 这 喉 ,

你的歌声如同甘霖滋润喉咙，

[ɔːr] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [liːvz] ;
Or tenderness and freshness of young leaves ;
或者 压痛 和 新鲜 的 年轻的 树叶 ;

或者嫩叶的鲜嫩和新鲜；

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [tʃeks] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [noʊt] ,
Surely the blackbird checks his laughing note ,
一定 这 黑鸟 检查 他的 笑 笔记 ,

黑鸟肯定会检查他的笑声。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lɔːs] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['reɪnboʊ] [griːvz] .
And for your loss the dripping rainbow grieves .
和 为了 你的 损失 这 滴落 彩虹 悲伤 .

而那滴落的彩虹，也为你的失去而悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪð; wɪθ] [brʊk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['grɛnfəl] , [ɑːn] [haɪ] [weɪz]
With Brooke you are gone , with Grenfell , on high ways
和 布鲁克 你 是 已消失 , 和 格伦费尔 , 在 高的 方式

布鲁克走了，格伦费尔走了，在高速公路上

[lɔːst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [sens] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ;
Lost to our sense , beyond the chance of wrong ;
丢失的 到 我们的 感觉 , 超过 这 机会 的 错误的 ;

已超出我们的感知范围，绝无出错的可能；

['sɪŋərz] [fɔːl] ['saɪlənt] [ɪn] [ðiːz] ['θʌndərəs] [deɪz] ,
Singers fall silent in these thunderous days ,
歌手 落下 沉默的 在 这些 雷鸣 天 ,

在这些雷雨天，歌手们都沉默了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [braɪt] [deθ] [ɪz] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
But their bright death is radiance and a song .
但 他们的 明亮的 死亡 是 辐射 和 一个 歌曲 .

但他们光辉的死亡是光辉和歌声。

— [gɑːd] [send] [kaɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [ðoʊz] [klɪr] ['aɪrɪʃ] [aɪz]
— God send kind sleep to those clear Irish eyes
— 上帝 发送 种类 睡觉 到 那些 清除 爱尔兰 眼睛

愿上帝赐予那些清澈的爱尔兰眼睛安眠。

[ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrθ] [stɪl] ['duːi] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] !
That saw the old earth still dewy with surprise !
那 锯 这 老的 地球 仍然 露水 和 惊喜 !

只见古老的土地上还挂着惊喜的露珠！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [soʊlz]
THE WAY OF THE WHITE SOULS
这 方式 的 这 白色的 灵魂

白魂之路

([tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] ['kɪlmər] , [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - , -)
(To the Memory of Joyce Kilmer , killed in action , July 30 , 1918)
(到 这 记忆 的 乔伊斯 基尔默 , 被杀 在 行动 , 七月 - , -)

（谨以此纪念在1918年7月30日阵亡的乔伊斯·基尔默）

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['hev(ə)n] [siːmd] [naɪ] ,
I stood in the summer night , when the hosts of heaven seemed nigh ,
我 站立 在 这 夏天 夜晚 , 什么时候 这 主持人 的 天堂 似乎 夜 ,

我伫立在夏夜，那时天上的众神仿佛近在咫尺。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊdəri] [swɜːrl][ʌv; əv][stɑːrz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
And I saw the powdery swirl of stars , where it swept across the sky ,
和 我 锯 这 粉状 漩涡 的 明星 , 在哪里 它 扫荡 穿过 这 天空 ,

我看见繁星如粉末般旋转，掠过天际。

[ðə; ði][waɪd] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The wide way of the white stars , where it ran up and down ,
这 宽的 方式 的 这 白色的 明星 , 在哪里 它 跑 向上 和 向下 ,

白色星辰铺就的宽阔道路，蜿蜒起伏，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meɪn] [striːt] ,
And my heart was sad for the man who said It was Main Street ,
和 我的 心 曾是 伤心 为了 这 男人 WHO 说 它 曾是 主要的 街道 ,
- .
Heaventown .
- .

我为那个说"这里是天堂镇大街"的人感到难过。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] [weɪz] [ʌv; əv][men] ;
He chose to walk in the Main Street , in the wide ways of men ;
他 选择 到 走 在 这 主要的 街道 , 在 这 宽的 方式 的 男人 ;

他选择走在大街上，走在宽阔的人群中；

[hiː; hi][set] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ;
He set wings to the common things with the kind touch of his pen ;
他 放 翅膀 到 这 常见的 事物 和 这 种类 触碰 的 他的 笔 ;

他用笔下的温柔笔触，赋予平凡事物以翅膀；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][foʊk] [biːt] ;
He caught the lilt of the old tune that the hearts of the plain folk beat ;
他 捕捉 这 轻快 的 这 老的 调 那 这 心 的 这 清楚的 民间 打 ;

他捕捉到了平民百姓心中跳动的古老旋律；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][feɪnt] [hɪlz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][meɪn]
He might have dreamed on the far faint hills — but he walked in the Main
他 可能 有 梦见 在 这 远的 头晕的 丘陵 — 但 他 步行 在 这 主要的
[striːt] .
Street .
街道 .

他或许梦见了远处朦胧的山峦——但他却走在了大街上。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;

He	knelt	down	with	his	fellows	,	in	the	warm	faith	of	the	throng	;
他	跪下	向下	和	他的	伙伴们	,	在	这	温暖的	信仰	的	这	人群	;

他与同伴们一起跪下，沉浸在人群温暖的信仰之中；

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [rɔːŋ] ;

He	went	forth	with	his	fellows	to	fight	a	monstrous	Wrong	;
他	去	前进	和	他的	伙伴们	到	斗争	一个	滔天	错误的	;

他与同伴们一起出征，与可怕的邪恶势力作斗争；

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [tuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [biːt] ,

He	marched	away	to	the	true	tune	that	the	hearts	of	brave	men	beat	,
他	行军	离开	到	这	真的	调	那	这	心	的	勇敢的	男人	打	,

他伴着勇敢男人的心跳声，昂首阔步地离去。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] [braʊn] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

Shoulder	to	brown	shoulder	,	with	the	men	in	the	Main	Street	.
肩膀	到	棕色的	肩膀	,	和	这	男人	在	这	主要的	街道	.

肩并肩，和大街上的男人们在一起。

[ə; eɪ][roʊd] [rʌnz] [braɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [sɪns] ['evər][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] ,

A	road	runs	bright	through	the	night	of	Time	,	since	ever	the	world	began	,
一个	路	跑步	明亮的	通过	这	夜晚	的	时间	,	自从	曾经	这	世界	开始	,

自世界诞生之初，一条光明之路便贯穿时间的黑夜。

[ðə; ði][waɪd] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [soʊlz] , [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][mæn] ,

The	wide	Way	of	the	White	Souls	,	the	Main	Street	of	Man	,
这	宽的	方式	的	这	白色的	灵魂	,	这	主要的	街道	的	男人	,

白魂之路，人类的主干道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði][skaɪ] - [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [soʊlz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['wɔrz][ænd; ənd]['skɑːrz] ;

The	sky	-	road	of	the	star	-	souls	,	beyond	all	wars	and	scars	;
这	天空	-	路	的	这	星星	-	灵魂	,	超过	全部	战争	和	疤痕	;

星魂的天路，超越一切战争和伤痕；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [stɑːrz] .

And	there	the	singing	soul	of	him	goes	on	with	the	marching	stars	.
和	那里	这	歌唱	灵魂	的	他	去	在	和	这	行军	明星	.

于是，他那歌唱的灵魂便与行进的星辰一同继续前行。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['hev(ə)n] [siːm] [naɪ] ,

So	,	as	I	stand	in	the	summer	night	,	when	the	hosts	of	heaven	seem	nigh	,
所以	,	作为	我	站立	在	这	夏天	夜晚	,	什么时候	这	主持人	的	天堂	似乎	夜	,

所以，当我站在夏夜，当天上的众神似乎近在咫尺时，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊdəri] [swɜːrl][ʌv; əv][stɑːrz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	look	at	the	powdery	swirl	of	stars	,	where	it	sweeps	across	the	sky	,
和	看	在	这	粉状	漩涡	的	明星	,	在哪里	它	扫荡	穿过	这	天空	,

瞧瞧那漫天繁星，像粉末般旋转着划过天际。

[ðə; ði][waɪd] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	wide	way	of	the	white	stars	,	where	it	runs	up	and	down	,
这	宽的	方式	的	这	白色的	明星	,	在哪里	它	跑步	向上	和	向下	,

白色星辰宽阔的道路，它上下延伸，

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meɪn] [striːt] ,
My heart shall be glad for the friend who said It was Main Street ,
我的 心 将 是 高兴的 为了 这 朋友 WHO 说 它 曾是 主要的 街道 ,
-
.
Heaventown .
-
.

我由衷地感谢那位朋友，他说："这里是天堂镇的主街。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['respɪt]
RESPITE
喘息

喘息

[oʊ] ['bjuːti] , [hiːl] [maɪ] [hɑːrt] !
O Beauty , heal my heart !
哦 美丽 , 愈合 我的 心 !

哦，美啊，请治愈我的心!

[aɪ] [liːn] [tuː; tə] [ðiː] ,
I lean to thee ,
我 倾斜 到 你 ,

我向你倾诉，

[feɪnt] , ['hævɪŋ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] : [gɪv] [ˌem 'iː][drɪŋk] !
Faint , having supped with horrors : give me drink !
头晕的 , 拥有 喝 和 恐怖 : 给 我 喝 !

昏厥过去，饱尝了恐怖之后：给我水喝!

— [red] [sloʊps] [bɪ'niːθ] [tɔːl] [paɪnz] , [reɪndʒd] [triː] [ɑːn] [triː] ;
— Red slopes beneath tall pines , ranged tree on tree ;
— 红色的 连续下坡 下面 高的 松树 , 范围 树 在 树 ;

—高大的松树下是红色的山坡，树木成排生长;

[lɔːŋ] [kuːl] [greɪ] [leɪks] , [wɪð; wɪθ]['aɪrɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪŋk]
Long cool gray lakes , with iris round the brink
长的 凉爽的 灰色的 湖泊 , 和 鸢尾花 圆形的 这 边缘

狭长的冷灰色湖泊，湖边长满了鸢尾花。

[ɪn] ['naɪtli] ['kʌmpəniz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] ;
In knightly companies purple and proud ;
在 骑士精神 公司 紫色的 和 自豪的 ;

在骑士团中，身着紫色礼服，骄傲而自豪;

[bɜːtʃiz] [æz; əz]['ɔːltər] - ['kændlz] ['slendər] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Birches as altar - candles slender and white ;
白桦树 作为 坛 - 蜡烛 苗条 和 白色的 ;

白桦树枝作祭坛蜡烛，纤细洁白;

[ə; eɪ] [leɪt] [goʊld] [sʌn] , [treɪst] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] ;
A late gold sun , traced curiously with cloud ;
一个 晚的 金子 太阳 , 追踪 奇怪的是 和 云 ;

一轮晚霞，金色的夕阳，与云朵交相辉映，别有一番韵味;

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [fɪld] [naɪt] ;
The spacious splendors of the moon - filled night ;
这 宽敞 辉煌 的 这 月亮 - 已填 夜晚 ;

月光皎洁的夜晚，辽阔壮丽;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] - [roʊz] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [wʌn] ;
Among the wild - rose crowds , the perfect one ;
之中 这 荒野 - 玫瑰 人群 , 这 完美的 一 ;

在成群的野玫瑰中，最完美的那一朵；

[waɪt] [siː] - [gʌlz] [laɪk] [waɪt] [ˈliliz] , [ɑːn] [braʊn] [baːz]
White sea - gulls like white lilies , on brown bars
白色的 海 - 海鸥 喜欢 白色的 百合花 , 在 棕色的 酒吧

白色的海鸥像白色的百合花，栖息在棕色的条纹上

[ðæt] [slænt] [əˈθwɔːrt] [bluː] [beɪz] ; [gʌlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
That slant athwart blue bays ; gulls in the sun
那 倾斜 横穿 蓝色的 海湾 ; 海鸥 在 这 太阳

那斜斜的山坡横穿蔚蓝的海湾；阳光下的海鸥

[ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [ˈgæləksi] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [stɑːrz] :
Rising as galaxies of trembling stars :
崛起 作为 星系 的 发抖 明星 :

如同颤抖的星系般升起:

[lʌl] [ˌem ˈiː] [əˈwaɪl] , [oʊ] [ˈbjuːti] , [drʌg] [maɪ] [dred] !
Lull me awhile , O Beauty , drug my dread !
麻痹 我 一会儿 , 哦 美丽 , 药品 我的 恐惧 !

美人啊，请你稍稍安抚我，驱散我的恐惧!

— [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [mɔːrn][wɔːr][stændz] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed] .
— To - morrow morn War stands beside my bed .
— 到 - 明天 早晨 战争 站立 旁 我的 床 .

——明天早晨，战争就站在我的床边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈhæpi] [ˈkʌntri]
HAPPY COUNTRY
快乐的 国家

快乐国家

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [kriːk] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪps] [laɪ]
Here by the bright blue creek the good ships lie
这里 经过 这 明亮的 蓝色的 溪 这 好的 船舶 说谎

这里，在碧蓝的小溪边，停泊着许多好船。

[ə; eɪ] - [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmərz] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] ,
A - building , and the hammers beat and beat ,
一个 - 建筑 , 和 这 锤子 打 和 打 ,

A栋楼，锤子一下又一下地敲打着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [smel] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ;
And the wood - smell is pleasant in the heat ;
和 这 木头 - 闻 是 令人愉快的 在 这 热 ;

在炎热的天气里，木头的香味令人愉悦；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪbz] [kɜːrv] [əˈgenst] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][skaɪ] .
The strong ribs curve against the marsh and sky .
这 强的 肋骨 曲线 反对 这 沼泽 和 天空 .

坚固的肋骨与沼泽和天空形成优美的弧线。

[hɪr] [ðə; ði][oʊld][men][ɑːr; ər] ['moʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Here the old men are mowing in the sun ,
这里 这 老的 男人 是 割草 在 这 太阳 ,

瞧，这些老人们正在阳光下割草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] - ['swiːtnəs] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] - [roʊz] ;
And the hay - sweetness blends with the wild - rose ;
和 这 干草 - 甜味 混合物 和 这 荒野 - 玫瑰 ;

干草的甜味与野玫瑰的香气交织在一起；

[æt; ət][ðə; ði] ['fiːldz] [edʒ] [ðə; ði]['skɑːrlət]['lɪli] [gləuz] ;
At the field's edge the scarlet lily glows ;
在 这 领域的 边缘 这 猩红 百合 发光 ;

田野边缘，一朵鲜红的百合花闪耀着光芒；

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['ʃæˌdoʊz] [rʌn] ,
The great clouds sail , and the swift shadows run ,
这 伟大的 云 帆 , 和 这 迅速 阴影 跑步 ,

巨大的云朵飘荡，迅疾的影子奔跑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['ʌndjələnt] [medəuz] [gluːm] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
And the broad undulant meadows gloom and smile ;
和 这 广阔 波状的 草地 愁云 和 微笑 ;

而广阔起伏的草地则时而阴郁，时而微笑；

['oʊvər][ðə; ði] ['rʌsɪt] [red] - [tɑːp][wɔːrm]['waɪndz] [pæs] ,
Over the russet red - top warm winds pass ,
超过 这 赤褐色 红色的 - 顶部 温暖的 风 经过 ,

温暖的风吹过赤褐色的山顶，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [swuːp] [ænd; ənd] [swəːvz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][stænd]
The swallow swoops and swerves , the cattle stand
这 吞 俯冲 和 急转弯 , 这 牛 站立

燕子俯冲盘旋，牛群伫立

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [brʊks] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
In the cool of shallow brooks — and all the while
在 这 凉爽的 的 浅的 布鲁克斯 — 和 全部 这 尽管

在凉爽的浅溪中——而且一直如此

[piːs] [bæsks] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sæd][lænd]
Peace basks asleep , she dreams of some sad land
和平 沐浴 睡着了 , 她 梦境 的 一些 伤心 土地

和平沉睡着了，她梦见了一片悲伤的土地。

[liːgz] ['oʊvər] [siː] , [wer] [juːθ] [ɪz] [moʊn] [æz; əz] [græs] .
Leagues over sea , where youth is mown as grass .
联赛 超过 海 , 在哪里 青年 是 修剪过的 作为 草 .

海外联赛，那里的年轻人像草一样被割掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə] [fræns]
TO FRANCE
到 法国

前往法国

[swiːt] [fræns] , [wiː; wi] [griːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɪrz] , ['aʊər; ɑːr] [terz] ,
Sweet France , we greet thee with our cheers , our tears ,
甜的 法国 , 我们 迎接 你 和 我们的 干杯 , 我们的 眼泪 ,

亲爱的法国，我们用欢呼和泪水向你致敬。

['aʊər; ɑːr]['tɑːrdi][swɔːdz] !
Our tardy swords !
我们的 迟迟 剑 !

我们迟到的剑!

[oʊ] ['stɜːrnli] , ['wɑːnli] [fer]
O sternly , wanly fair
哦 严厉地 , 微弱 公平的

哦，严厉而苍白的美人

[ɪn] [ðæt] [red] ['mɑːrtər] - ['ɔːrioʊl] [ðaʊ] [dʌst] [wer] !
In that red martyr - aureole thou dost wear !
在 那 红色的 烈士 - 光环 你 朋友 穿 !

你戴着那红色的殉道者光环!

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [ˌpaɪə'nɪr] ,
Even for the sake of our bright pioneers ,
甚至 为了 这 清酒 的 我们的 明亮的 先驱者 ,

即使是为了我们那些杰出的先驱者们，

['tʃæpmən] , [ænd; ənd] ['siːgɚ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪr] [ded] [pɪrz]
Chapman , and Seeger , and such dear dead peers
查普曼 , 和 西格尔 , 和 这样的 亲爱的 死的 同龄人

查普曼、西格以及其他亲爱的已故同行

[ʌv; əv] [ðaɪ] [ded] [sʌnz] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [der]
Of thy dead sons , joyous and swift to dare
的 你的 死的 儿子们 , 欢乐 和 迅速 到 敢

你死去的儿子们，他们快乐而敏捷，敢于冒险。

[ɔːl] ['faɪəri]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,
All fiery danger of the earth and air ,
全部 火热 危险 的 这 地球 和 空气 ,

地上和空中一切火灾危险，

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [fræns] , ['aʊər; ɑːr] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['jɪrz] !
Forgive us , France , our hesitating years !
原谅 我们 , 法国 , 我们的 犹豫不决 年 !

法国，请原谅我们这些年的犹豫不决!

['kwentʃləs] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] ['spɪrɪt][ɪz]['aʊər; ɑːr] [trʌst]
Quenchless as thine own spirit is our trust
无淬火 作为 你的 自己的 精神 是 我们的 相信

如同你的精神永不熄灭，我们的信任亦是如此。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [sprɪŋ] [rɪ'sɜːrdʒənt] , [laɪk][ðə; ði] [breɪv]
That thou shalt spring resurgent , like the brave
那 你 应 春天 复兴 , 喜欢 这 勇敢的

你将如勇士般浴火重生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[pjʊr] [pluːm] [ʌv; əv] ['beərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst]
Pure plume of Bayard , from the blood and dust
纯的 羽 的 巴亚德 , 从 这 血 和 灰尘

巴亚尔纯粹的羽流，来自鲜血和尘埃

[ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] ['kɑ:mbæt] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - ['ʌtərəns] ,
Of this grim combat - to - the - utterance ,
的 这 严峻 战斗 - 到 - 这 - 发声 ,

在这场残酷的言语斗争中，

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['foʊmˌbaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ] [weɪv] ,
Fresh as the foambow of the charging wave ,
新鲜的 作为 这 泡沫弓 的 这 收费 海浪 ,

像涌动的浪潮中新鲜的泡沫弓一样，

[oʊ] [plu:m] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [praʊd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fræns] !
O plume of Europe , proud and delicate France !
哦 羽 的 欧洲 , 自豪的 和 精美的 法国 !

欧洲的羽翼啊，骄傲而精致的法国!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tu:; tə] ['beldʒəm]
TO BELGIUM
到 比利时

前往比利时

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz]
CROWNED WITH THORNS
加冕 和 荆棘

荆棘冠冕

[ðaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] , [bri:f] [speɪs] [dɪdst] [ki:p] [ðə; ði] [geɪt]
Thou that a brave , brief space didst keep the gate
你 那 一个 勇敢的 , 简短的 空间 迪斯特 保持 这 门

你曾勇敢地短暂地守卫过大门

[ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['seɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [west]
Against the German , saving all the West
反对 这 德语 , 保存 全部 这 西方

对抗德国，拯救整个西方

[baɪ][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['ʃi:ldɪŋ] [brest]
By the subjection of thy shielding breast
经过 这 隶属 的 你的 屏蔽 胸部

因你那庇护之胸的臣服

[tu:; tə][ðə; ði] [bru:t] [bloʊz] [ænd; ənd]['ʌtmoʊst] [ʃeɪmz] [ʌv; əv] [feɪt] ;
To the brute blows and utmost shames of Fate ;
到 这 蛮力 打击 和 极致 耻辱 的 命运 ;

面对命运的残酷打击和极致耻辱;

[ðaʊ] [ðæt] [ɪn][bɑ:ndz][ʌv; əv]['aɪərn] [dʌst] ['ekspieɪt]
Thou that in bonds of iron dost expiate
你 那 在 债券 的 铁 朋友 赎罪

你身披铁枷，赎罪

[ðaɪ] ['noʊbəlnɪs] [æz; əz][kraɪm] !
Thy nobleness as crime !
你的 高贵 作为 犯罪 !

你的高尚竟成了罪恶!

['i:v(ə)n] [ðʌs] [ə'prest] ,
Even thus oppressed ,
甚至 因此 受压迫者 ,

即使遭受这样的压迫，

[ɪz][nɑːt][ðaɪ]['spɪrɪt] ['mɪstɪkli] [blest] ,
Is not thy spirit mystically blest ,
是 不是 你的 精神 神秘地 祝福 ,

你的灵魂难道没有受到神秘的祝福吗?

[oʊ]['lɪt(ə)l]['beldʒəm] , ['mɑːrvələsli] [greɪt] ?
O little Belgium , marvellously great ?
哦 小的 比利时 , 奇妙地 伟大的 ?

哦，小小的比利时，真是太棒了?

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [praɪzd] [ðə; ði] [soʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleʃ] ,
Thou that hast prized the soul above the flesh ,
你 那 哈斯特 珍贵的 这 灵魂 多于 这 肉 ,

你珍视灵魂胜过肉体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] , ['stɑːrvɪŋ] , [iːt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] - [bred] ?
Dost thou not , starving , eat of angels ' bread ?
多斯特 你 不是 , 饥饿 , 吃 的 天使 - 面包 ?

难道你饥肠辘辘时，不吃天使的面包吗?

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sʌnraɪz] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'freʃ] ,
With every sunrise crucified afresh ,
和 每一个 日出 被钉在十字架上 重新 ,

每一次日出都如同一次新的钉十字架，

[hæz; həz][nɑːt] [ðɪs] ['gəːdən] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] [sə'faist] —
Has not this guerdon for all time sufficed —
有 不是 这 格尔登 为了 全部 时间 足够了 —

难道这份永恒的奖赏还不够吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [wer] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['hægərd] [hed]
That thou shouldst wear upon thy haggard head
那 你 应该 穿 之上 你的 枯槁 头

你应该把它戴在你那憔悴的头上

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
The awful honor of the Crown of Christ ?
这 可怕 荣誉 的 这 王冠 的 基督 ?

基督冠冕的可怕荣耀?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]
THE CREED OF AN AMERICAN
这 信条 的 一个 美国人

美国人的信条

[ɪn][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][menz] ['sʌnʃɪp] ;
In God our Father , and in all men's Sonship ;
在 上帝 我们的 父亲 , 和 在 全部 男士 儿子身份 ;

在上帝我们的父里，以及在所有人的父子关系里;

[ɪn] ['brʌðər] - [lʌv] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['bæriərz] ;
In Brother - love and breaking down of barriers ;
在 兄弟 - 爱 和 打破 向下 的 障碍 ;

在兄弟之爱和打破隔阂中;

[ɪn] [lɔ:] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒʌst] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
In Law that is the just will of the People
在 法律 那 是 这 只是 将要 的 这 人们

在法律上，那就是人民的公正意志。

[ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪpɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ni:d] ;
Shaped , and still shaping , to the People's need ;
形状 , 和 仍然 成型 , 到 这 人们的 需要 ;

一直以来，它都在根据人民的需求进行塑造;

[ɪn]['i:kwəl] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ɪn]['i:kwəl] ['sɜ:rvɪs] ,
In equal Freedom and in equal Service ,
在 平等的 自由 和 在 平等的 服务 ,

在享有同等自由和同等服务的情况下，

['du:tiz] [ænd; ənd] [raɪts] : [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [aɪ] [bɪ'li:v] .
Duties and Rights : in all these I believe .
职责 和 权利 : 在 全部 这些 我 相信 .

义务与权利：我相信这一切。

[ɪn] [ði:z] [greɪt] [steɪts] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ju:niən] ,
In these great States bound in a greater Union ,
在 这些 伟大的 各州 边界 在 一个 更大的 联盟 ,

在这些紧密联系在一起的伟大州中，

['meni] [ɪn] [wʌn] , [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,
Many in One , the framework of the Fathers ,
许多 在 一 , 这 框架 的 这 父亲们 ,

众生合一，先贤的框架

['noʊbli] [dɪ'vaɪzd] , [ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]
Nobly devised , a forecast of the future
高贵地 设计 , 一个 预报 的 这 未来

构思精妙，对未来做出预测

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns] ['gædər] [ɪn]['gɑ:dz][foʊld] ;
When all the Nations gather in God's fold ;
什么时候全部 这 国家 收集 在 神的 折叠 ;

当万国归向神的羊圈;

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði] [haɪ] [əd'ventʃər] ,
The great Experiment , the high Adventure ,
这 伟大的 实验 , 这 高的 冒险 ,

伟大的实验，伟大的冒险

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hoʊp] : [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'li:v] .
The captain Hope : in all this I believe .
这 队长 希望 : 在 全部 这 我 相信 .

霍普船长：我相信这一切。

[ɪn] [ðɪs] [braɪt] [flæg][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['ju:niən] :
In this bright Flag of Liberty and Union :
在 这 明亮的 旗帜 的 自由 和 联盟 :

在这面象征自由与联邦的明亮旗帜下:

[ɪts] [red] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['brʌðərz]
Its red , the symbol of the blood of brothers
它是红色的 , 这 象征 的 这 血 的 兄弟

它的红色，象征着兄弟的鲜血

[ðæt] [floʊz] [θruː] [men] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n] ;
That flows through men of every race and nation ;
那 流量 通过 男人 的 每一个 种族 和 国家 ;

这种精神流淌在所有种族和国家的男性心中;

[ɪts] [waɪt] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Its white , the symbol of the peace between them
它是 白色的 , 这 象征 的 这 和平 之间 他们

它的白色，是他们之间和平的象征。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wen] ['gɑːdz] [wɪl] [hæz; həz] [rɔːt] [æz; əz] ['levn] ;
That shall be when God's Will has wrought as leaven ;
那 将 是 什么时候 神的 将要 有 锻 作为 酵 ;

那将是上帝的旨意如同酵母发酵之时;

[ɪts] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['paʊɚz] [ðæt] [muːv]
Its stars , the symbol of many Powers that move
它是 明星 , 这 象征 的 许多 权力 那 移动

它的星辰，象征着众多推动力量的运转。

['klʌstərɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [klæʃ] [ɔːr] ['kɑːnflɪkt] ,
Clustering together without clash or conflict ,
聚类 一起 没有 冲突 或者 冲突 ,

聚集在一起而不发生冲突或对抗，

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] , ['tendər] [skaɪ]
In the deep blue of the vast , tender sky
在 这 深的 蓝色的 的 这 广阔的 , 投标 天空

在广袤温柔的深蓝色天空

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl] - [en'fəʊldɪŋ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [gɑːd] —
That is the all - enfolding mantle of God —
那 是 这 全部 - 包含 地幔 的 上帝 —

这就是上帝无所不包的使命——

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [bɪ'liːv] .
With my whole soul in all these I believe .
和 我的 所有的 灵魂 在 全部 这些 我 相信 .

我全心全意地相信这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [aɪ] [ɪn] [piːs] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [maɪ] [truː] [ə'liːdʒəns]
That I in peace must show my true allegiance
那 我 在 和平 必须 展示 我的 真的 忠诚

我必须在和平时期展现我真正的忠诚

[tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] [flæg] , [ðɪs] ['kɔnstəleitid] ['juːniən] ,
To this bright Flag , this constellated Union ,
到 这 明亮的 旗帜 , 这 星座 联盟 ,

致这面耀眼的旗帜，这星光璀璨的联盟，

[baɪ] [skwer] - [dʌn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌn'selfɪʃ] ['lɪvɪŋ] ;
By square - done work and clean unselfish living ;
经过 正方形 - 完毕 工作 和 干净的 无私 活的 ;

脚踏实地工作，为人正直无私;

[ðæt] [aɪ] [ɪn] [wɔːr] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [maɪ] [truː] [ə'liːdʒəns] —
That I in war must show my true allegiance —
那 我 在 战争 必须 展示 我的 真的 忠诚 —

我在战争中必须展现我真正的忠诚——

[waɪl] [wɔːr][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] ['θret(ə)n]
While war shall linger in this world to threaten
尽管 战争 将 萦绕 在 这 世界 到 威胁

战争仍将持续存在于世，构成威胁

[sʌtʃ] ['sæŋktɪtiːz] [æz; əz] [ðiːz] — ['iːv(ə)n][baɪ][maɪ]['daɪɪŋ] :
Such Sanctities as these — even by my dying :
这样的 圣物 作为 这些 — 甚至 经过 我的 垂死 :

即使我死后，也要捍卫这样的神圣事物:

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] .
In all this I believe .
在 全部 这 我 相信 .

我对此深信不疑。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri]
THE ULTIMATE VICTORY
这 最终的 胜利

最终的胜利

[æz; əz][men] [ðæt] ['leɪbər][ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][wɔːr] —
As men that labor in a mountain war —
作为 男人 那 劳动 在 一个 山 战争 —

如同在山地战争中劳作的战士们——

['skeɪlɪŋ] [ʃɪr] [klɪfs] , [hjuːɪŋ] [aʊt] [sterz] [ʌv; əv][stoʊn] ,
Scaling sheer cliffs , hewing out stairs of stone ,
缩放 透明 悬崖 , 砍伐 出去 楼梯 的 石头 ,

攀登陡峭的悬崖，凿出石阶，

['trentʃɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪs] , ['kwentʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənts] [rɔːr]
Trenching the ice , quenching the torrent's roar
挖沟 这 冰 , 淬火 这 种子文件的 吼

凿开冰层，平息洪流的咆哮

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['θʌndərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɔːdʒz] [loʊn] —
With rolling thunders in the gorges lone —
和 滚动 雷声 在 这 峡谷 孤独 —

峡谷中隆隆雷声，孤寂无垠——

['hævɪŋ] [siːzd] [ə; eɪ] [haɪt] , [maɪt] [stænd][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [ster] ,
Having seized a height , might stand with dazzled stare ,
拥有 查获 一个 高度 , 可能 站立 和 眼花缭乱 盯 ,

占据高地后，可能会目光呆滞地站在那里，

['siːɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)nli] [piːk]
Seeing , beyond , a highest heavenly peak
看到 , 超过 , 一个 最高 天上 顶峰

眺望远方，一座最高的苍穹之巅

[hʌŋ] ['luːsnt] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] ,
Hung lucent as a cloud in the bright air ,
洪 明亮的 作为 一个 云 在 这 明亮的 空气 ,

像晴空中的云朵一样晶莹剔透，

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] : [oʊ] [ðʌs] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [wiː; wi] [siːk]
Still to be won : O thus , even thus , we seek
仍然 到 是 韩元 : 哦 因此 , 甚至 因此 , 我们 寻找

仍待赢得：哦，即便如此，我们仍寻求

[piːs] [bɪ'jɑːnd] [wɔːr] !
Peace beyond War !
和平 超过 战争 !

超越战争的和平！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [gliːmz]
and thus the Vision gleams
和 因此 这 想象 闪光

于是，愿景闪耀光芒。

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['bætlɪŋ] , [ðæt] [snoʊ] - [krest] [sə'blaɪm] ,
Upon us battling , that snow - crest sublime ,
之上 我们 战斗 , 那 雪 - 波峰 升华 ,

在我们奋力搏斗之时，那壮丽的雪峰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðæt] ['hoʊli]['maʊnt(ə)n] , [ðæt] [pjʊr] [kraʊn] [ʌv; əv] [driːmz] ,
That holy mountain , that pure crown of dreams ,
那 圣 山 , 那 纯的 王冠 的 梦境 ,

那座圣山，那纯净的梦之冠冕，

[tɔːrd] [wɪtʃ] ['mænz][soʊl][hæz; həz] ['strʌgld] [ʌp] [θruː] [taɪm] .
Toward which Man's soul has struggled up through Time .
朝向 哪个 男人的 灵魂 有 挣扎 向上 通过 时间 .

这是人类灵魂历经岁月不断奋斗的目标。

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [wiː; wi][wɔːr] [ðæt] [wɔːr] [meɪ] [siːs] ;
In blood and sweat we war that War may cease ;
在 血 和 汗 我们 战争 那 战争 可能 停止 ;

我们用鲜血和汗水为战争而战，愿战争停止；

[ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði][læst] [piːk] , [wiː; wi] ['kɑːŋkər] [piːs] .
And storming the last peak , we conquer Peace .
和 暴风雨 这 最后的 顶峰 , 我们 征服 和平 .

攻克最后一座高峰，我们征服了和平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['rəuzəvelt] , -
ROOSEVELT , 1919
罗斯福 , -

罗斯福，1919年

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] “ [gɑːd][rest][hɪm; ɪm] !
How shall we say “ God rest him !
如何 将 我们 说 “ 上帝 休息 他 !

我们该如何说“愿上帝安息他！

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [nɑːt][rest] ,
" Of him who loved not rest ,
" 的 他 WHO 喜爱 不是 休息 ,

"他不爱安息，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæθlɪs] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]
But the pathless plunge in the forest
但 这 无路 暴跌 在 这 森林

但森林中那条没有路径的陡坡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːzlɪs] [kwest] ,
And the pauseless quest ,
和 这 无停顿 寻求 ,

以及永不停歇的探索，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuɪŋ] ['maʊntnz] ,
And the call of the billowing mountains ,
和 这 称呼 的 这 翻滚 山脉 ,

还有连绵起伏的群山的呼唤，

[krest] [bɪ'jɑːnd] [krest] ?
Crest beyond crest ?
波峰 超过 波峰 ?

峰顶之上?

[hoʊp] ['ræðər] , [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]
Hope rather , God will give him
希望 相当 , 上帝 将要 给 他

或许，上帝会赐予他希望。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [niːd] —
His spirit's need —
他的 精神的 需要 —

他灵魂的需要——

['ræptʃər] [ʌv; əv] ['siːsləs] ['moʊʃ(ə)n]
Rapture of ceaseless motion
狂喜 的 不停歇 运动

无尽运动的狂喜

[ðæt] [ɪz] [rest] [ɪn'diːd] ,
That is rest indeed ,
那 是 休息 的确 ,

那才是真正的休息。

[æz; əz][ðə; ði]['kætərækt] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd]
As the cataract sleeps on the cliff - side
作为 这 白内障 睡觉 在 这 悬崖 - 边

瀑布在悬崖边沉睡

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .
White with speed .
白色的 和 速度 .

白色，速度很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][soʊl][goʊ]['reɪndʒɪŋ]
So shall his soul go ranging
所以 将 他的 灵魂 去 范围

他的灵魂将如此游荡

[fər'evər] , [swɪft] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Forever , swift and wide ,
永远 , 迅速 和 宽的 ,

永远，迅捷而广阔，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mænz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
With a strong man's rejoicing ,
和 一个 强的 男人的 欢欣鼓舞 ,

像个壮汉一样欢欣雀跃

[æz; əz] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [raɪd] ;
As he loved to ride ;
作为 他 喜爱 到 骑 ;

他酷爱骑马;

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['pu:rɚ]
But all our days are poorer
但 全部 我们的 天 是 贫穷

但我们每一天都变得更贫瘠了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd] .
For the part of him that died .
为了 这 部分 的 他 那 死亡 .

为了他死去的那部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['kwaɪət] [deɪz]
THE QUIET DAYS
这 安静的 天

宁静的日子

[oʊld] ['beriɪŋ] [hɪl]
OLD BURYING HILL
老的 埋葬 爬坡道

老埋葬山

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [terz] .
This is a place that has forgotten tears .
这 是 一个 地方 那 有 被遗忘的 眼泪 .

这是一个遗忘了眼泪的地方。

[ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] ['aʊər] - [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz]
The scythe and hour - glass and the skull and bones
这 镰 和 小时 - 玻璃 和 这 颅骨 和 骨头

镰刀、沙漏、头骨和骨头

[hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['menəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rd] [greɪ] [stoʊnz] .
Have lost their menace on the marred gray stones .
有 丢失的 他们的 威胁 在 这 受损 灰色的 石头 .

它们在斑驳的灰色石头上失去了威胁。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [floʊz] , [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
The long grass flows , still as the stream of years .
这 长的 草 流量 , 仍然 作为 这 溪流 的 年 .

长长的草随风摇曳，静静地流淌着岁月的痕迹。

[ðə; ði]['goʊldənrɑ:d] [li:nz] [loʊ] [hɜ:r; hər] ['dri:miŋ] [hed] .
The goldenrod leans low her dreaming head .
这 金鸡菊 倾斜 低的 她 做梦 头 .

金鸡菊低垂着沉睡的头颅。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:rm] [skaɪ]
Under the loving sun and the warm sky
在下面 这 爱 太阳 和 这 温暖的 天空

在温暖的阳光和晴空下

[ði:z] ['laɪkənd] ['letərz] [tel] [æn; ən] ['aʊtwɔ:rn] [laɪ] ,
These lichened letters tell an outworn lie ,
这些 地衣 信件 告诉 一个 过时的 说谎 ,

这些长满苔藓的字母讲述着一个早已过时的谎言。

[ə; eɪ] ['slændər] [ʌv; əv] [gʊd] [deθ] , [dɪ'skrɛdɪtɪd] .
A slander of good Death , discredited .
一个 诽谤 的 好的 死亡 , 声名狼藉 .

对死神的诽谤，名誉扫地。

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['krɪkɪt] [hɑ:ps] ; [ænd; ənd] [du:] [bʌt; bət] [si:] !
A drowsy cricket harps ; and do but see !
一个 昏昏欲睡 蟋蟀 竖琴 ; 和 做 但 看 !

一只昏昏欲睡的蟋蟀鸣叫着；瞧瞧！

[wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [ɔ:bz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [wɪŋ] ,
With mystic orbs upon his dusky wing ,
和 神秘 球体 之上 他的 昏暗 翼 ,

他那暗色的翅膀上长着神秘的眼珠，

[hɪr] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eri] ['hɑ:rvɪstɪŋ]
Here goes about his airy harvesting
这里 去 关于 他的 轻盈的 收割

他开始进行他那轻盈的收割工作。

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
Our little Brother Immortality .
我们的 小的 兄弟 不朽 .

我们的小兄弟永生。

[lɔ:st] [ɪz] [ðer; ðər] ['taɪt(ə)l] , [ðoʊz] [gɔ:nt] [fɪrz] [ʌv; əv] [jɔ:r] :
Lost is their title , those gaunt Fears of yore :
丢失的 是 他们的 标题 , 那些 瘦削 恐惧 的 昔时 :

那些昔日凄凉的恐惧，它们的标题便是"迷失":

['bju:ti] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [kraʊn] - [lænd] [ˌevər'mɔ:r] .
Beauty has made this crown - land evermore .
美丽 有 制成 这 王冠 - 土地 越来越 .

美景让这片土地更加璀璨夺目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['hɑ:rtbreɪk] [roʊd]
HEARTBREAK ROAD
心碎 路

伤心之路

[æz; əz] [aɪ] [went] [ʌp] [baɪ] ['hɑ:rtbreɪk] [roʊd]
As I went up by Heartbreak Road
作为 我 去 向上 经过 心碎 路

当我沿着伤心路向上走时

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Before **the** **dawn** **of** **day** **,**
前 这 黎明 的 天 ,

在黎明破晓之前，

[ðə; ði][koʊld] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,
The **cold** **mist** **was** **all** **about** **,**
这 寒冷的 薄雾 曾是 全部 关于 ,

寒雾弥漫四周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [greɪ] ;
And **the** **wet** **world** **was** **gray** **;**
和 这 湿的 世界 曾是 灰色的 ;

潮湿的世界一片灰暗;

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈnʌðər] [soʊl]
It **seemed** **that** **never** **another** **soul**
它 似乎 那 绝不 其他 灵魂

似乎再也没有其他灵魂了

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðæt] [ˈwɪri] [wei] .
Had **walked** **that** **weary** **way** **.**
有 步行 那 厌倦 方式 .

曾走过那条疲惫的路。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrtbreɪk] [hɪl] ,
But **when** **I** **came** **to** **Heartbreak** **Hill** **,**
但 什么时候 我 来了 到 心碎 爬坡道 ,

但当我来到伤心岭时，

[ˈsɪlvər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] ;
Silver **touched** **the** **sea** **;**
银 感动 这 海 ;

银光洒向大海;

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [soʊl]
I **knew** **that** **many** **and** **many** **a** **soul**
我 知道 那 许多 和 许多 一个 灵魂

我知道，许多很多灵魂

[wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
Was **climbing** **close** **to** **me** **;**
曾是 攀登 关闭 到 我 ;

他当时就在我附近攀爬;

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wɔːkt] [ðæt] [ˈwɪri] [wei]
I **knew** **I** **walked** **that** **weary** **way**
我 知道 我 步行 那 厌倦 方式

我知道我曾走过那条疲惫的路

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmpəni] .
In **a** **great** **company** **.**
在 一个 伟大的 公司 .

在一家很棒的公司工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ˈroʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

“ [gʊd] [tʃiːp] !
“ Good cheap !
“ 好的 便宜的 !

“物美价廉！”

[gʊd] [tʃiːp] !
Good cheap !
好的 便宜的 !

物美价廉!

[bai] [maɪ]['goʊldən] [wer] !
Buy my golden ware !
买 我的 金的 仓库 !

快来买我的金器!

['sʌni] - [ˌæftər'nuːn] - ['kʌlər] , ['hæpi] - ['hɑːrvɪst] - [muːn] - ['kʌlər] ,
Sunny - afternoon - color , happy - harvest - moon - color ,
阳光明媚 - 下午 - 颜色 , 快乐的 - 收成 - 月亮 - 颜色 ,

阳光明媚的午后色彩，快乐的丰收月色

['bɜːrnɪʃt] [braɪt] [æz; əz] ['bjuːtiz] ['goʊldən] [her] !
Burnished bright as Beauty's golden hair !
抛光 明亮的 作为 美的 金的 头发 !

像美女的金发一样闪闪发光!

[oʊ] [kʌm] [bai] !
O come buy !
哦 来 买 !

快来买!

[bai] [maɪ] [rer] ['goʊldən] [wer] !
Buy my rare golden ware !
买 我的 稀有的 金的 仓库 !

快来购买我的珍稀金器!

” ([bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [æ'naɪ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [went] [truːp] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
” (But they never came anigh him , they went trooping by him ,
” (但 他们 绝不 来了 近 他 , 他们 去 军队集结 经过 他 ,

但他们始终没有靠近他，而是列队从他身边走过。

[tuː; tə] [treɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] —
To trade at the shop of Despair —
到 贸易 在 这 店铺 的 绝望 —

在绝望之店进行交易——

[æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !)
At the dark little shop of Despair !)
在 这 黑暗的 小的 店铺 的 绝望 !)

在绝望的黑暗小店里!

“ [gʊd] [tʃiːp] !
“ Good cheap !
“ 好的 便宜的 !

“物美价廉！”

[gʊd] [tʃiːp] !
Good cheap !
好的 便宜的 !

物美价廉!

[bai] [maɪ]['mædʒɪk] [wer] !
Buy my magic ware !
买 我的 魔法 仓库 !

快来购买我的魔法道具!

[ɔ:l][jʊr; jər] [mi:t] [ʃæl; ʃəl]['seɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][jʊr; jər][drɪŋk] [teɪk] ['fleɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
All your meat shall savor of it , all your drink take flavor of it ,
全部 你的 肉 将 品尝 的 它 , 全部 你的 喝 拿 味道 的 它 ,

你们所有的肉都会沾染上它的味道，你们所有的饮料都会带有它的味道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[jeɪ] , - [twɪl] [wɔ:rm][ji:; ji] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪz] [ber] !
Yea , ' twill warm ye when the hearth is bare !
是的 , - 斜纹布 温暖的 是的 什么时候 这 炉 是 裸 !

是的，当壁炉空空如也时，它会给你带来温暖！

[oʊ] [kʌm] [bai] !
O come buy !
哦 来 买 !

快来买！

[bai] [maɪ] [fer] ['goʊldən] [wer] !
Buy my fair golden ware !
买 我的 公平的 金的 仓库 !

快来买我精美的金器吧！

" ([bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [pæst][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪkst] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
" (But they hurried past the turning , with their fixed eyes burning ,
" (但 他们 慌忙 过去的 这 转弯 , 和 他们的 固定的 眼睛 燃烧 ,

但他们匆匆走过拐角处，目光灼灼地盯着前方，

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [baɪ] [dɪ'sper] —
Making haste to be cheated by Despair —
制作 匆忙 到 是 作弊 经过 绝望 —

急于求成，终将被绝望欺骗——

['baɪɪŋ] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər][ʌv; əv] [dɪ'sper] !)
Buying dear at the counter of Despair !)
购买 亲爱的 在 这 柜台 的 绝望 !)

在绝望的柜台上花大价钱买东西！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]['vaɪələt][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
Before the rose and violet had begun
前 这 玫瑰 和 紫色 有 开始

在玫瑰和紫罗兰开始绽放之前

[ɑ:n][skaɪ][ænd; ənd] [si:] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [stɪl] ,
On sky and sea , while all the world was still ,
在 天空 和 海 , 尽管 全部 这 世界 曾是 仍然 ,

在天空和海洋上，当世界一片寂静之时，

['kʌlərləs] , ['laɪfləs] , [ˌʌnkən'soʊld] , [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Colorless , lifeless , unconsoled , and chill ,
无色 , 无生命 , 无法安慰 , 和 寒意 ,

无色、死寂、无助、冰冷

[wʌn]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [sæŋ] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌn] .

One	little	bird	sang	out	about	the	Sun	.
一	小的	鸟	唱	出去	关于	这	太阳	.

一只小鸟歌唱着太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌɪnti'meɪʃənz]

INTIMATIONS

暗示

暗示

“ [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɪnd] ? ” — [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .

“	Who	has	seen	the	Wind	?	”	—	Christina	Rossetti	.
“	WHO	有	已见	这	风	?	”	—	克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

“谁见过风？”——克里斯蒂娜·罗塞蒂

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

I	have	seen	the	Wind	,
我	有	已见	这	风	,

我见过风，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪn] —

I	have	seen	him	plain	—
我	有	已见	他	清楚的	—

我亲眼见过他——

[ðə; ði]['sɪlvər] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

The	silver	feet	of	the	Wind
这	银	脚	的	这	风

风的银色脚步

['reɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪn] .

Racing	on	the	rain	.
赛车	在	这	雨	.

雨中竞速。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [taɪm] [pæs] :

I	have	seen	Time	pass	:
我	有	已见	时间	经过	:

我见证了时光的流逝：

['vjuːlis] [æz; əz][hiː; hi] [sped] ,

Viewless	as	he	sped	,
无视	作为	他	加速	,

他飞驰而过，视线模糊不清。

[ðə; ði] [red] [sænd][ɪn][ðə; ði] [glæs]

The	red	sand	in	the	glass
这	红色的	沙	在	这	玻璃

玻璃杯里的红色沙子

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [tred] .

Was	shaken	by	his	tread	.
曾是	摇晃	经过	他的	踏	.

被他的脚步声震了一下。

[fɑːr] , [fɑːr][ðə; ði][goʊl] ,

Far	,	far	the	goal	,
远的	,	远的	这	目标	,

目标还很遥远，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [mʌst; məst][pɑːrt] [ə'waɪl] —
And **hearts** **must** **part** **awhile** **—**
和 心 必须 部分 一会儿 —

人心终究要暂时分离——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][soʊl]
But **I** **have** **seen** **the** **Soul**
但 我 有 已见 这 灵魂

但我已见过灵魂

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][smaɪl] .
Shining **through** **a** **smile** **.**
灼灼 通过 一个 微笑 .

笑容中闪耀着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[dɪm] , [dɪm][ðə; ði][plæn] ,
Dim **,** **dim** **the** **plan** **,**
暗淡 , 暗淡 这 计划 ,

把计划淡化，淡化。

[ænd; ənd] [dʌm] [ɪz][ðə; ði][klɑːd] :
And **dumb** **is** **the** **clod** **:**
和 哑的 是 这 泥块 :

而笨蛋就是那个土包子:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn]
But **in** **the** **eyes** **of** **Man**
但 在 这 眼睛 的 男人

但在人类眼中

[aɪ][hæv; həv] [siːn] — [gɑːd] .
I **have** **seen** **—** **God** **.**
我 有 已见 — 上帝 .

我见过——上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˌgɔːdɪ'eɪməs] ['ɪgɪtər]
ON **THE** **SINGING** **OF** **“** **GAUDEAMUS** **IGITUR**
在 这 歌唱 的 “ 高迪姆斯 igitur

关于“Gaudeamus Igitur”的演唱

” [hɑːrk] , [haʊ] [juːθ] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] [gaʊnd] ,
” **Hark** **,** **how** **Youth** **,** **a** **scholar** **gowned** **,**
” 听着 , 如何 青年 , 一个 学者 身着礼服 ,

听啊，一位身着学士长袍的青年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [kraʊnd] ,
With **the** **cap** **of** **Wisdom** **crowned** **,**
和 这 帽 的 智慧 加冕 ,

智慧之冠加冕之后，

['kærəlz][laɪk][ðə; ði] ['rekləs] [lɑːrk] ,
Carols **like** **the** **reckless** **lark** **,**
圣诞颂歌 喜欢 这 鲁莽 云雀 ,

像无畏的云雀一样的颂歌，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] !
Forgetful of the dark !
健忘 的 这 黑暗的 !

忘记了黑暗!

[wʌt] [ɪz][tɔɪl] , [oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [terz] ?
What is toil , oh , what are tears ?
什么 是 辛劳 , 哦 , 什么 是 眼泪 ?

辛劳算什么？眼泪算什么?

[taɪm] [tɜ:rnz] [peɪl] [wen] [ðʌs] [hi:; hi] ['hi:rz]
Time turns pale when thus he hears
时间 转弯 苍白 什么时候 因此 他 听到

听到这话，时间仿佛都黯淡了。

[æn'dʒelɪk] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [saʊnd]
Angelic insolence of sound
天使般的 傲慢 的 声音

天使般的傲慢之声

[skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['bi:tn] [graʊnd] .
Scorning the beaten ground .
蔑视 这 被打败 地面 .

不屑于走过的路。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz] [flʌŋ]
In the face of Fate is flung
在 这 脸 的 命运 是 扔

面对命运，她被抛掷

[ðɪs] [geɪdʒ] - ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] —
This gage - gauntlet of the young —
这 量规 - 手套 的 这 年轻的 —

这场年轻人的考验——

['ɪnəs(ə)nt] [breɪv] ['tʃælɪndʒ] , [hə:ld]
Innocent brave challenge , hurled
清白的 勇敢的 挑战 , 投掷

无辜勇敢的挑战，投掷

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
In the teeth of the world !
在 这 牙齿 的 这 世界 !

顶着全世界的怒火!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['greɪbɪrd] ['jɪrz] [faɪl] ['sɑ:ləm] [pæst] ;
Graybeard Years file solemn past ;
增 年 文件 庄严 过去的 ;

白胡子岁月记录着庄严的过去;

[jet] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [gli:] [ʃæl; ʃəl][læst]
Yet this rebel glee shall last
然而 这 反叛 高兴 将 最后的

然而，这种反叛的喜悦将会持续下去。

[lɔ:ŋ] [æz; əz] [soʊlz] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪz] ,
Long as souls at morning rise ,
长的 作为 灵魂 在 早晨 上升 ,

只要清晨灵魂复苏，

[nuː] [lɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][skaɪz] .
New larks , to the old skies .
新的 云雀 , 到 这 老的 天空 .

新云雀，飞向古老的天空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn]
THE COUNTERSIGN
这 会签

副签名

[ɑːn] [gɑːrd] [maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [dɪd][stænd] ,
On guard my heavy Heart did stand ,
在 警卫 我的 重的 心 做过 站立 ,

我沉重的心时刻警醒，

[ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ,
And sleep had conquered her ,
和 睡觉 有 征服 她 ,

睡意袭来，她彻底被困住了。

[hæd; həd][nɑːt][wʌn][koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][hænd]
Had not one cold and rigid hand
有 不是 一 寒冷的 和 死板的 手

没有一只冰冷僵硬的手

[gript] ['ɑːnər] [laɪk][ə; eɪ][spɜːr] .
Gripped honor like a spur .
紧握 荣誉 喜欢 一个 刺 .

紧握荣誉，如同紧握马刺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrkɪst] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
It was the starkest watch of all ,
它 曾是 这 最严峻的 手表 的 全部 ,

这是所有手表中最简陋的一款，

[ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .
The hour before the end .
这 小时 前 这 结尾 .

倒计时结束前一小时。

[aʊt] [ræŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['tʃælɪndʒ] - [kɔːl] :
Out rang the startled challenge - call :
出去 响铃 这 惊慌 挑战 - 称呼 :

惊愕的质问声响起:

“ [hɔːlt] !
“ Halt !
“ 停止 !

“停止!

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ? ”
Who goes there ? ”
WHO 去 那里 ? ”

谁会去那里?

“ [ə; eɪ] [frend] . ”
“ A Friend . ”
“ 一个 朋友 . ”

“一位朋友。”

“ [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ?
“ The countersign ?
“ 这 会签 ?

“反信号是什么？”

” [maɪ] [spent] [hɑːrt] [kraɪd] ,
” my spent Heart cried ,
” 我的 花费 心 哭 ,

我疲惫的心在哭泣，

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] - ['pɪrɪŋ] [stʊd] .
And forward - peering stood .
和 向前 - 窥视 站立 .

目光向前凝视着前方。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [swiːt] [rɪ'plaɪd] :
A Voice as strange as sweet replied :
一个 嗓音 作为 奇怪的 作为 甜的 回复 :

一个既陌生又甜美的声音回答道：

“ [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] ['brʌðərhʊd] .
“ The word is BROTHERHOOD .
“ 这 单词 是 兄弟情 .

“关键词是兄弟情谊。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 75]
” [页 -]

“[第 75 页]

['feɪljər] [traɪ'ʌmfənt]
FAILURE TRIUMPHANT
失败 凯

失败的胜利

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [weɪv] , [sɪns] [siː] [bɪ'gæn] ,
How many a captain wave , since sea began ,
如何 许多 一个 队长 海浪 , 自从 海 开始 ,

自创海以来，有多少船长挥手致意？

[hæz; həz] ['lɔːrdli] [led] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Has lordly led the charge against the shore ,
有 尊贵的 引领 这 收费 反对 这 支撑 ,

英勇地率领部队向海岸发起冲锋，

[huːz] [krest] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pluːm] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [bɔːr] ,
Whose crest a jewelled plume of rainbow bore ,
谁 波峰 一个 珠宝 羽 的 彩虹 钻孔 ,

其冠羽上饰有彩虹般的宝石羽毛，

[æz; əz] ['aɪrɪs] [hoʊp] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [mæn] :
As iris Hope arches the march of Man :
作为 鸢尾花 希望 拱门 这 行进 的 男人 :

如同虹膜上的希望之弧，引领着人类的征程：

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [weɪv] , [breɪv] - ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,
How many a wave , brave - glittering in the van ,
如何 许多 一个 海浪 , 勇敢的 - 闪闪发光 在 这 货车 ,

多少人挥手致意，勇敢闪亮地坐在面包车里？

[hæz; həz] [meltid] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [spreɪ] [ænd; ənd] [rɔːr] —
Has melted as a cloud in spray and roar —
有 融化 作为 一个 云 在 喷 和 吼 —

化作云雾，在水雾和轰鸣中消融——

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['kɑːləm] [proʊn] , [ænd; ənd][nekst] , [noʊ] [mɔːr] !
A **flashing** **column** **prone** **,** **and** **next** **,** **no** **more** **!**
一个 闪烁 柱子 易于 , 和 下一个 , 不 更多的 !

一道闪光柱倾斜，然后，就此结束!

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] , [sɪns] ['taɪmz] [fɜːrst][sænd][ˌaʊt'ræn] .
So **runs** **the** **tale** **,** **since** **Time's** **first** **sand** **outran** **.**
所以 跑步 这 故事 , 自从 时间 第一的 沙 甩开 .

故事就是这样流传下来的，自从时间的第一缕沙尘奔涌而出之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[soʊ]['ɛndz][ðə; ði] [æn'tiːk] [teɪl] .
So **ends** **the** **antique** **tale** **.**
所以 结束 这 古董 故事 .

古老的故事就此结束。

[steɪ] ! ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Stay **!** **ends** **it** **so** **?**
停留 ! 结束 它 所以 ?

留下！就这样结束了吗?

[ðoʊ] ['evri] ['bɪloʊ] [feɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [goʊst] ,
Though **every** **billow** **faint** **into** **a** **ghost** **,**
尽管 每一个 巨浪 头晕的 进入 一个 鬼 ,

虽然每一波浪潮都消散成幽灵，

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] — [ðæt] ['gɪvz] [bɜːrθ] ,
The **all** **-** **embracing** **ocean** **—** **that** **gives** **birth** **,**
这 全部 - 拥抱 海洋 — 那 给予 出生 ,

包罗万象的海洋——孕育万物，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [ænd; ənd] ['rekriːˌeɪts] — [ɪn] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
Receives **,** **and** **recreates** **—** **in** **ebb** **and** **flow** **,**
接收 , 和 重现 — 在 落潮 和 流动 ,

接收，并再创造——在潮起潮落中，

[ə; eɪ][væst][skaɪ] - ['kʌpld] ['mɪstəri] [raʊnd] [ðə; ði][koʊst] ,
A **vast** **sky** **-** **coupled** **Mystery** **round** **the** **coast** **,**
一个 广阔的 天空 - 耦合 神秘 圆形的 这 海岸 ,

海岸线周围一片广袤无垠、与天空相连的神秘景象，

[wɜːrks] [aʊt] [ɪts] [wɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Works **out** **its** **will** **upon** **the** **face** **of** **earth** **.**
作品 出去 它是 将要 之上 这 脸 的 地球 .

在大地上彰显它的意志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE **SPARK**
这 火花

火花

['riːdɚz] [ʌv; əv] ['ridlz] [dɑːrk] ,
Readers **of** **riddles** **dark** **,**
读者 的 谜语 黑暗的 ,

喜欢读黑暗谜语的读者，

[sɑ:lv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:rk] !
Solve me the mystery of the Spark !
解决 我 这 神秘 的 这 火花 !

请帮我解开火花之谜!

[maɪ] [gʊd] [dɔ:g][daɪd] ['jestər'naɪt] .
My good dog died yesternight .
我的 好的 狗 死亡 昨晚 .

我的爱犬昨晚去世了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt]
His heart of love through his eyes of light
他的 心 的 爱 通过 他的 眼睛 的 光

他那充满爱的心，透过他明亮的双眼流露出来。

[hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][kaɪnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] .
Had looked out kind his whole life long .
有 看起来 出去 种类 他的 所有的 生活 长的 .

他一生都待人友善。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
In all his days he had done no wrong .
在 全部 他的 天 他 有 完毕 不 错误的 .

他一生从未做过任何错事。

[laɪk] [ə; eɪ] ['naɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] .
Like a knight's was his noble face .
喜欢 一个 骑士的 曾是 他的 高贵 脸 .

他那高贵的面容如同骑士一般。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] [ðə; ði]['ɪnwərd] [greɪs]
What shall I name the inward grace
什么 将 我 姓名 这 向内 优雅

我该如何称呼这内在的恩典呢?

[ðæt] [li:ʃ] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] [beɪs] ?
That leashed and barred him from all things base ?
那 拴着 和 禁止 他 从 全部 事物 根据 ?

那条束缚并禁止他接触一切低俗事物的绳子是什么?

['selfləs] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [haɪ] —
Selfless trust and courage high —
无私 相信 和 勇气 高的 —

无私的信任和勇气令人敬佩——

[dʌst] [tu:; tə] [dʌst] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:; tə][daɪ] ?
Dust to dust , but are these to die ?
灰尘 到 灰尘 , 但 是 这些 到 死 ?

尘归尘，土归土，但他们注定要死吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

([heɪt] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [gri:d] [ænd; ənd][laɪz] —
(Hate and lust and greed and lies —
(恨 和 欲望 和 贪婪 和 谎言 —

（仇恨、欲望、贪婪和谎言——

[dʌst] [tu:; tə] [dʌst] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:; tə][raɪz] ?)
Dust to dust , and are these to rise ?)
灰尘 到 灰尘 , 和 是 这些 到 上升 ?)

尘归尘，土归土，难道他们也要复生吗?

[wen] - [tɪz] ['kɪndld] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
When ' tis kindled , whither it goes ,
什么时候 - 的 点燃 , 往哪里去 它 去 ,

它一旦燃起，就会燃烧殆尽。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ɔːr] [gləuz] [ænd; ənd] [grəuz] —
Whether it fades , or glows and grows —
无论 它 淡出 , 或者 发光 和 生长 —

无论它是褪色，还是闪耀生长——

['riːdɚz] [ʌv; əv] ['ridlz] [dɑːrk] ,
Readers of riddles dark ,
读者 的 谜语 黑暗的 ,

喜欢读黑暗谜语的读者，

[sɑːlv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrk] !
Solve me the mystery of the Spark !
解决 我 这 神秘 的 这 火花 !

请帮我解开火花之谜！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['fɑːksglʌv]
FOXGLOVES
毛地黄

毛地黄

[pɪŋk] - ['pɜːrp(ə)l] ['fɑːksglʌv]
Pink - purple foxgloves
粉色的 - 紫色的 毛地黄

粉紫色毛地黄

['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] —
Leaning to the breeze —
倾斜 到 这 微风 —

迎风而立——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] ['devən]
And all the sweet of Devon
和 全部 这 甜的 的 德文郡

还有德文郡的所有甜蜜

[swiːps] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] :
Sweeps back across the seas :
扫荡 后退 穿过 这 海域 :

席卷而来，横扫大海：

[ðə; ði] [diːp] ['kuːmz] [ʌv; əv] ['devən]
The deep coombs of Devon
这 深的 库姆斯 的 德文郡

德文郡深邃的峡谷

[wer] [ðə; ði]['taɪni]['hæmləts] [nest] ,
Where the tiny hamlets nest ,
在哪里 这 微小的 村庄 巢 ,

小村庄就坐落在那里，

[ðə; ði]['goʊldən] [siː] [ʌv; əv] ['devən]
The golden sea of Devon
这 金的 海 的 德文郡

德文郡的金色海洋

[ðæt] ['glɪməz] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] :
That glimmers toward the west :
那 微光 朝向 这 西方 :

那光芒向西闪耀:

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] ['devən]
The thatched roofs of Devon
这 茅草屋顶 屋顶 的 德文郡

德文郡的茅草屋顶

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːft] [skaɪz] [bend] —
To which the soft skies bend —
到 哪个 这 柔软的 天空 弯曲 —

柔和的天空向它弯曲——

[naʊ] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [kiːp] ['devən]
Now the dear God keep Devon
现在 这 亲爱的 上帝 保持 德文郡

愿上帝保佑德文郡

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɝːldz] [end] !
The same to His world's end !
这 相同的 到 他的 世界的 结尾 !

直到祂世界的尽头，也是如此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bægpaɪps]
THE CHRISTMAS BAGPIPES
这 圣诞节 风笛

圣诞风笛

[aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['bɑːni] ['bægpaɪps] [pleɪ] ;
I heard on Christmas Eve the bonny bagpipes play ;
我 听到 在 圣诞节 前夕 这 邦妮 风笛 玩 ;

圣诞夜那天，我听到了悦耳动听的风笛声;

[ðə; ði] [θɪn] ['sɪlvər] ['skɝlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
The thin silver skirling , it sounded far away ;
这 薄的 银 斯基林 , 它 听起来 远的 离开 ;

那细细的银铃声，听起来像是来自遥远的地方;

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['meloʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [maɪ] ['neɪbɝz] [peɪnz] ,
The yellow mellow light shone through my neighbor's panes ,
这 黄色的 醇厚 光 闪耀 通过 我的 邻居 窗格 ,

柔和的黄色灯光透过邻居家的窗户照进来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [dɪr] [streɪnz] .
And on the starry night came the shrill dear strains .
和 在 这 繁星 夜晚 来了 这 尖锐 亲爱的 菌株 .

在繁星点点的夜晚，传来尖锐的鹿鸣声。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [koʊld] [siː] ,
Despite the welter of the wide cold sea ,
尽管 这 弱打 的 这 宽的 寒冷的 海 ,

尽管广阔寒冷的大海波涛汹涌，

[ðeɪ] [brɔːt] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
They brought bonny Scotland across the world to me ;
他们 带来 邦妮 苏格兰 穿过 这 世界 到 我 ;

他们把美丽的苏格兰从世界另一端带到了我面前;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [nuː] [ðə; ði] ['heðər] [ðæt] [maɪ] [sens] [hæd; həd]['nevər] [smelt] ,

And	my	heart	knew	the	heather	that	my	sense	had	never	smelt	,
和	我的	心	知道	这	希瑟	那	我的	感觉	有	绝不	冶炼	,

我的心闻到了我的感官从未闻过的石楠花香。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][dræŋk][ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][maɪ] [braʊz] [hæd; həd]['nevər] [felt] .

And	my	spirit	drank	the	hill	wind	my	brows	had	never	felt	.
和	我的	精神	喝	这	爬坡道	风	我的	眉毛	有	绝不	毛毡	.

我的灵魂畅饮着山风，那是我的眉宇间从未感受过的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][kaɪnd] [bʊks] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [frendz] [truːp] ,

From	the	old	kind	books	came	the	old	friends	trooping	,
从	这	老的	种类	图书	来了	这	老的	朋友们	军队集结	,

从那些古老的书中，老朋友们列队而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [kɔːld] , [laɪk][ðə; ði]['kɜːrluː] [swuːp] ;

And	the	old	songs	called	,	like	the	curlew	swooping	;
和	这	老的	歌曲	称为	,	喜欢	这	杓鹬	俯冲	;

古老的歌谣响起，如同鹬鸟俯冲而下；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sʌp] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

And	like	a	sudden	sup	that	was	hot	and	strong	and	sweet	,
和	喜欢	一个	突然	上	那	曾是	热的	和	强的	和	甜的	,

就像突然喝了一口又热又浓又甜的饮料，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .

The	love	of	bonny	Scotland	,	it	ran	from	head	to	feet	.
这	爱	的	邦妮	苏格兰	,	它	跑	从	头	到	脚	.

对美丽的苏格兰的热爱，从头到脚都洋溢着。

[oʊ] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [hɪlz] , [ɪn] [waɪt] [mɪst][ɔːr][sʌn] !

O	blessings	on	the	heather	hills	,	in	white	mist	or	sun	!
哦	祝福	在	这	希瑟	丘陵	,	在	白色的	薄雾	或者	太阳	!

哦，祝福长满石楠花的山丘，无论是在白雾缭绕还是阳光普照中!

[oʊ] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] [bʊks] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][klænz][æz; əz][wʌn] !

O	blessings	on	the	kind	books	that	make	the	clans	as	one	!
哦	祝福	在	这	种类	图书	那	制作	这	氏族	作为	一	!

愿那些使各部族团结一心的善良书籍蒙受祝福!

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['bægpaɪps] [huːz] ['mædʒɪk] [spænd] [ðə; ði] [siː] ,

And	blessings	on	the	bagpipes	whose	magic	spanned	the	sea	,
和	祝福	在	这	风笛	谁	魔法	跨越	这	海	,

愿风笛蒙福，它们的魔力响彻大海。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	brought	bonny	Scotland	across	the	world	to	me	!
和	带来	邦妮	苏格兰	穿过	这	世界	到	我	!

并将美丽的苏格兰从世界另一端带到了我面前!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wen] [ðə; ði]['roʊziz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

WHEN	THE	ROSES	GO	DOWN	TO	THE	SEA
什么时候	这	玫瑰	去	向下	到	这	海

当玫瑰花落入大海

[ɑːn] ['glɑːstər] [mʊəz] [ðə; ði]['roʊziz]
On Gloucester moors the roses
在 格洛斯特 沼泽地 这 玫瑰

格洛斯特码头上的玫瑰

[bluːm] ['hɔːntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] ;
Bloom haunted of the bee ;
盛开 闹鬼的 的 这 蜜蜂 ;

布鲁姆被蜜蜂的幽灵所困扰;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
But there comes an hour of the summer
但 那里 来 一个 小时 的 这 夏天

但夏天总会到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] - [taɪd] ['rʌnɪŋ] [friː] ,
With the ebb - tide running free ,
和 这 落潮 - 潮 跑步 自由的 ,

随着退潮水自由奔流,

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,
In a blue day of the summer ,
在 一个 蓝色的 天 的 这 夏天 ,

在一个夏日晴朗的日子里,

[wen] [ðə; ði]['roʊziz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
When the roses go down to the sea .
什么时候 这 玫瑰 去 向下 到 这 海 .

当玫瑰花飘向大海。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
The hands of the little children
这 双手 的 这 小的 孩子们

小孩子的手

['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
Carry them to the shore ;
携带 他们 到 这 支撑 ;

把它们抬到岸边;

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɪʃɚz]
The folk of the City of Fishers
这 民间 的 这 城市 的 费舍尔

渔人城的居民

[kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] ;
Come out from every door ;
来 出去 从 每一个 门 ;

从各个门里出来;

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][lɔːst] ['kæptɪnz]
They remember the lost captains
他们 记住 这 丢失的 队长

他们缅怀那些牺牲的船长。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][noʊ] [mɔːr] .
That shall come to the port no more .
那 将 来 到 这 港口 不 更多的 .

那种船将不再驶入港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[ðeɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈsiːmən]
They remember the lost seamen
他们 记住 这 丢失的 海员

他们缅怀那些失踪的水手。

[huːz] [neɪmz] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [riːdz] ;
Whose names the chaplain reads ;
谁 姓名 这 牧师 阅读 ;

牧师念出他们的名字;

[oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər]
Old English names of Gloucester
老的 英语 姓名 的 格洛斯特

格洛斯特的古英语名称

[ɑːr; ər][toʊld][laɪk] [ˈslɪpɪŋ] [biːdz] ,
Are told like slipping beads ,
是 讲述 喜欢 滑倒 珠子 ,

就像滑落的珠子一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈaɪrɪʃ] [lædz] ,
And the names of the fearless Irish lads ,
和 这 姓名 的 这 无畏 爱尔兰 小伙子们 ,

还有这些无畏的爱尔兰小伙子们的名字,

[ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ænd; ənd] [swiːdz] .
And Portuguese and Swedes .
和 葡萄牙语 和 瑞典人 .

还有葡萄牙人和瑞典人。

[ðeɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈfɪʃɚz]
They remember the lost fishers
他们 记住 这 丢失的 渔民

他们缅怀那些失踪的渔民

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
Who shall come no more to the land ,
WHO 将 来 不 更多的 到 这 土地 ,

谁将不再来到这片土地,

[nɔːr] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [ˈhɑːrbər] ,
Nor look on the broad blue harbor ,
也不 看 在 这 广阔 蓝色的 港口 ,

也不去看那广阔的蓝色港湾,

[nɔːr] [siː] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][stænd] ,
Nor see the Virgin stand ,
也不 看 这 处女 站立 ,

也看不到圣母像,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
Our Lady of Good Voyage ,
我们的 女士 的 好的 航程 ,

圣母善航

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
With the sailing - ship in her hand .
和 这 帆船 - 船 在 她 手 .

她手中拿着帆船。

[ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɚz]
They pray to the Friend of fishers
他们 祈祷 到 这 朋友 的 渔民

他们向渔夫之友祈祷

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gælə͵li]
On the Sea of Galilee
在 这 海 的 加利利

在加利利海

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz][ʌv; əv] ['siːmən]
For the souls and bodies of seamen
为了 这 灵魂 和 身体 的 海员

为了海员的灵魂和肉体

[wer'evər] [ðer; ðər] ['vɔiidʒz] [biː; bi] ;
Wherever their voyages be ;
无论 他们的 航程 是 ;

无论他们的航程延伸到哪里;

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [send][ðə; ði]['roʊziz]
And singing they send the roses
和 歌唱 他们 发送 这 玫瑰

他们载歌载舞，送来玫瑰。

[ɑːn][ðə; ði] [eb] - [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
On the ebb - tide down to the sea .
在 这 落潮 - 潮 向下 到 这 海 .

退潮时，水流向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] ['siːmən] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,
And the lost seamen and captains ,
和 这 丢失的 海员 和 队长 ,

还有那些失踪的水手和船长们，

[wer'evər] [ðer; ðər]['bɑːdɪz][biː; bi] ,
Wherever their bodies be ,
无论 他们的 身体 是 ,

无论他们的遗体在哪里，

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][raɪt]
If ever the sight of a mortal rite
如果 曾经 这 视线 的 一个 凡人 仪式

如果曾目睹过凡人仪式

[kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ][soʊl] [set] [friː] ,
Can move a soul set free ,
能 移动 一个 灵魂 放 自由的 ,

能感动一个获得自由的灵魂，

[ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
Are glad of the kindness of Gloucester ,
是 高兴的 的 这 仁慈 的 格洛斯特 ,

感谢格洛斯特的善意，

[ðer; ðər][oʊld] [siː] - ['sɪti][ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
Their old sea - city of Gloucester ,
他们的 老的 海 - 城市 的 格洛斯特 ,

他们古老的海滨城市格洛斯特，

[ɑːr; ər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
Are moved with the memory of Gloucester ,
是 已搬 和 这 记忆 的 格洛斯特 ,

格洛斯特的记忆令我动容。

[wen] [ðə; ðiˈ]['roʊziz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [siː] .
When the roses go down to the sea .
什么时候 这 玫瑰 去 向下 到 这 海 .

当玫瑰花飘向大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['rɪtʃuəl] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [ded]
RITUAL FOR SUMMER DEAD
仪式 为了 夏天 死的

夏日亡灵仪式

['ɔːgəst] [tɜːrnz] [ɔːˈtʌmnəl] [naʊ] :
August turns autumnal now :
八月 转弯 秋季 现在 :

八月已然转秋:

['skɑːrlət][ðə; ðiˈ] ['sʌd(ə)n] ['meɪp(ə)l] - [baʊ]
Scarlet the sudden maple - bough
猩红 这 突然 枫 - 买

突然出现的枫树枝

[æt; ət][ðə; ðiˈ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [wʊd] - [roʊd] [gliːmz] ;
At the turn of the wood - road gleams ;
在 这 转动 的 这 木头 - 路 闪光 ;

林间小路拐弯处闪闪发光;

[ɑːn][ðə; ðiˈ] [hɑːrθ] [ðə; ðiˈ] [greɪ] [lɔːg] [sɪŋz]
On the hearth the gray log sings
在 这 炉 这 灰色的 日志 唱歌

壁炉旁，灰色的木头在歌唱

['sliːpi] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [θɪŋz] —
Sleepy songs of vanished things —
困 歌曲 的 消失了 事物 —

逝去事物的沉睡之歌——

['bæblɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][dʒɑːn] - [ə; eɪ] - [driːmz] .
Babbling , bubbling John - a - Dreams .
胡说 , 冒泡 约翰 - 一个 - 梦想 .

喋喋不休、咕哝着的约翰梦。

['ɔːgəst] [ɪz] ['ɔːtəm] [naʊ] .
August is autumn now .
八月 是 秋天 现在 .

八月已是秋季。

[faɪnd][ðə; ðiˈ] [fiːld] [wer] , [ded] [ænd; ənd][draɪ] ,
Find the field where , dead and dry ,
寻找 这 场地 在哪里 , 死的 和 干燥 ,

找到那片枯死干涸的田地

['ʌndər] [ðə; ðiˈ] [brɔːd] [stɪl] ['nuːntaɪd] [skaɪ] ,
Under the broad still noontide sky ,
在下面 这 广阔 仍然 正午 天空 ,

在广袤无垠、静谧的正午天空下,

[bliːtʃt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [braɪt] - [bluː] ['weðər] ,
Bleached in the flow of the bright - blue weather ,
漂白 在 这 流动 的 这 明亮的 - 蓝色的 天气 ,

在湛蓝天气的洗礼下,

[stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkwiːd] [stænd] [tə'geðər] .
Stalks **of** **the** **milkweed** **stand** **together** **.**
茎 的 这 乳草 站立 一起 .

乳草的茎秆并排生长。

[teɪk] [ðə; ði] [peɪl] - [braʊn] [pɑːd][ɪn][hænd] ,
Take **the** **pale** **-** **brown** **pod** **in** **hand** **,**
拿 这 苍白 - 棕色的 荚 在 手 ,

拿起那颗淡棕色的豆荚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[pækt] [wɪð; wɪθ] [siːdz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['feðər] ;
Packed **with** **seeds** **of** **silvery** **feather** **;**
包装 和 种子 的 银色 羽毛 ;

里面装满了银羽状的种子；

['wɑːndər] ['driːmiŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] .
Wander **dreaming** **through** **the** **land** **.**
漫步 做梦 通过 这 土地 .

在梦乡中漫游。

[let] [iːtʃ] ['sɪlkən] ['pluːmlit] [sɪft]
Let **each** **silken** **plumelet** **sift**
让 每个 丝 羽状小羽 筛

让每一根丝绒般的羽毛筛落

[θruː] [ðə; ði]['fɪŋgərz] , [drɪft][ænd; ənd][drɪft] ,
Through **the** **fingers** **,** **drift** **and** **drift** **,**
通过 这 手指 , 漂移 和 漂移 ,

指尖滑过，缓缓漂移，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][tuː; tə]['reɪnboʊ] [laɪt] —
Touched **with** **the** **sun** **to** **rainbow** **light** **—**
感动 和 这 太阳 到 彩虹 光 —

沐浴着阳光，绽放出彩虹般的光芒——

[floʊt] — [ænd; ənd][floʊt] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] !
Float **—** **and** **float** **—** **and** **out** **of** **sight** **!**
漂浮 — 和 漂浮 — 和 出去 的 视线 !

飘啊飘啊飘，消失不见！

[soʊ] [maɪt] ['ɪnsens] [drɪft] [ə'weɪ] .
So **might** **incense** **drift** **away** **.**
所以 可能 香 漂移 离开 .

香气或许会随风飘散。

['goʊldən] ['sʌmər] [ɪz] [ded] [tuː; tə] - [deɪ] .
Golden **Summer** **is** **dead** **to** **-** **day** **.**
金的 夏天 是 死的 到 - 天 .

金色夏日已然逝去。

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs]['θɜːrrɪfər]
As **a** **pious** **thurifer**
作为 一个 虔诚的 香炉

作为一名虔诚的香炉使用者

[swɪŋ] [ðə; ði]['sensər] [miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Swing **the** **censer** **meet** **for** **her** **.**
摇摆 这 香炉 见面 为了 她 .

为她摇动香炉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[red] [ɑːk'toʊbər]
RED OCTOBER
红色的 十月

《红色十月》

[red] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sloʊ] [liːf] ['seɪlɪŋ] ;
Red October , and the slow leaf sailing ;
红色的 十月 , 和 这 慢的 叶子 帆船 ;

红色十月，以及缓慢飘落的树叶；

[ɔːl][ðə; ðɪ]['meɪpəlz] ['flerɪŋ] ['skɑːrlət]['splendər] ,
All the maples flaring scarlet splendor ,
全部 这 枫树 燃烧 猩红 辉煌 ,

所有的枫树都绽放出绚丽的猩红色，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɔːgwʊd] ['gloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n]['glɔːri] ,
All the dogwoods glowing crimson glory ,
全部 这 山茱萸 发光 赤红 荣耀 ,

所有的山茱萸都绽放出耀眼的深红色，

[ɔːl][ðə; ðɪ][oʊk] - [liːvz] [brɑːnz] , [ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [liːvz] ['goʊldən] :
All the oak - leaves bronze , the beech - leaves golden :
全部 这 橡木 - 树叶 青铜 , 这 山毛榉 - 树叶 金的 :

橡树叶全是青铜色，山毛榉树叶全是金色：

[bluː] , [ɑː] [bluː] !
Blue , ah blue !
蓝色的 , 啊 蓝色的 !

蓝色，啊，蓝色！

[ðə; ðɪ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
the reaches of the river ,
这 到达 的 这 河 ,

河流的流域，

[bluː] [ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rʌsɪt] ['maʊnt(ə)n] ,
Blue the sky above the russet mountain ,
蓝色的 这 天空 多于 这 赤褐色 山 ,

赤褐色山峰上空的天空湛蓝，

[bluː] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tɔːni] [mɑːʃiz] ,
Blue the creek among the tawny marshes ,
蓝色的 这 溪 之中 这 黄褐色 沼泽 ,

在黄褐色的沼泽地中，溪水泛着蓝色。

[bluː] [ðə; ðɪ][tɑːrt][waɪld] - [greɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hɪl] - [roʊd] :
Blue the tart wild - grape beside the hill - road :
蓝色的 这 酸 荒野 - 葡萄 旁 这 爬坡道 - 路 :

山路旁的野生葡萄呈蓝色，酸涩可口：

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['tʃesnʌt] ['ʃaɪnɪŋ] ;
At our feet the burnished chestnut shining ;
在 我们的 脚 这 抛光 板栗 灼灼 ;

脚下是闪闪发光的栗木；

[sent] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braʊn] [liːvz] - ['rʌs(ə)l] ;
Scent of autumn , and the brown leaves ' rustle ;
香味 的 秋天 , 和 这 棕色的 树叶 - 沙沙 ;

秋天的气息，以及枯叶沙沙作响的声音；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['klaʊdi] ['kleməˌtɪsˌklə'meɪtɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,
Cloudy clematis among the brambles ,
多云 铁线莲 之中 这 荆棘 ,

荆棘丛中盛开着云雾缭绕的铁线莲。

['ɔrɪndʒ] [ˌbɪtər'swiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
Orange bittersweet along the wayside .
橙子 苦乐参半 沿着 这 路边 .

路边的橙花苦甜。

[deɪz] [tuː] - ['pɜːrfɪkt] , ['praɪsləs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] ,
Days too - perfect , priceless for their passing ,
天 也 - 完美的 , 无价 为了 他们的 通过 ,

那些美好的日子，转瞬即逝，弥足珍贵。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] ,
Colored with the light of evanescence ,
有色 和 这 光 的 消逝 ,

被转瞬即逝的光芒所染上色彩，

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['freɪlɪst] ['bjuːti] —
Fragrant with the breath of frailest beauty —
香 和 这 气息 的 最脆弱的 美丽 —

散发着最脆弱之美的芬芳——

[deɪz] [ɪn'efəb(ə)l][ʌv; əv] [red] [ɑːk'toʊbər] !
Days ineffable of red October !
天 难以言喻的 的 红色的 十月 !

十月红色阴影笼罩的日子，难以言喻！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['sɪŋər] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
THE SINGER CHOOSES THE SONGS OF THE WIND
这 歌手 选择 这 歌曲 的 这 风

歌手选择风之歌

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [noʊ] ['sɔŋz]
Henceforth I will sing no songs
今后 我 将要 唱歌 不 歌曲

从此以后，我将不再唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['fluːənt] , [ɪ'regjələr] , [swɪft] , [ʌn'gaɪdɪd] :
But the songs that are fluent , irregular , swift , unguided :
但 这 歌曲 那 是 流利 , 不规律的 , 迅速 , 缺乏指导 :

但那些流畅、不规则、快速、无拘无束的歌曲：

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][noʊ] [tjuːnz] [bʌt; bət][ðə; ði] [tjuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] .
I will turn no tunes but the tunes of the winds and the waters .
我 将要 转动 不 曲调 但 这 曲调 的 这 风 和 这 水 .

我不会谱写任何其他曲调，只会谱写风和水的曲调。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz][nɑːt] ;
I know that the song of the bird is remembered , it changes not ;
我 知道 那 这 歌曲 的 这 鸟 是 记得 , 它 变化 不是 ;

我知道鸟儿的歌声会被铭记，它不会改变；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] [ˌʌnri'membəd] ;
And **I** **know** **that** **the** **song** **of** **the** **wind** **is** **unremembered** **;**
和 我 知道 那 这 歌曲 的 这 风 是 被遗忘的 ;

我知道风的歌声已被遗忘;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ,
But **it** **stirs** **the** **ground** **of** **the** **heart** **while** **the** **song** **is** **a** **-** **singing** **,**
但 它 搅拌 这 地面 的 这 心 尽管 这 歌曲 是 一个 - 歌唱 ,

但当歌声响起时，它却能触动人心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɑːstə] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd] .
And **it** **flows** **from** **a** **vaster** **source** **than** **the** **song** **of** **the** **bird** **.**
和 它 流量 从 一个 更广阔 来源 比 这 歌曲 的 这 鸟 .

它源自比鸟鸣更为广阔的源泉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[soʊ][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] , [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
So **I** **will** **sing** **the** **song** **of** **the** **wind** **in** **the** **long** **grass** **,** **by** **the** **river** **,**
所以 我 将要 唱歌 这 歌曲 的 这 风 在 这 长的 草 , 经过 这 河 ,

所以我要在河边的长草丛里，唱起风的歌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][draɪ][ænd; ənd] ['kɑːpər] - [braʊn] [oʊk] - [liːvz] ,
And **the** **song** **of** **the** **wind** **in** **the** **dry** **and** **copper** **-** **brown** **oak** **-** **leaves** **,**
和 这 歌曲 的 这 风 在 这 干燥 和 铜 - 棕色的 橡木 - 树叶 ,

还有风吹过干燥的铜褐色橡树叶的歌声，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɔː'tʌmnəl] ['siːz(ə)n] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ,
In **the** **autumnal** **season** **,** **so** **beautiful** **and** **sad** **,**
在 这 秋季 季节 , 所以 美丽的 和 伤心 ,

秋天，如此美丽又如此伤感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [kuːl] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔːrn]
And **the** **song** **of** **the** **wind** **in** **the** **green** **cool** **ranks** **of** **the** **corn**
和 这 歌曲 的 这 风 在 这 绿色的 凉爽的 排名 的 这 玉米

还有风吹过绿油油、凉爽宜人的玉米田的歌声

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stəːz] ['veri] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,
As **it** **stirs** **very** **lightly** **in** **the** **summer** **,**
作为 它 搅拌 非常 轻轻 在 这 夏天 ,

它在夏季轻轻搅动着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][paɪnz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [bluː] [ɑːn][ðə; ðɪ]
And **the** **song** **of** **the** **wind** **in** **the** **pines** **,** **when** **the** **shadows** **are** **blue** **on** **the**
和 这 歌曲 的 这 风 在 这 松树 , 什么时候 这 阴影 是 蓝色的 在 这
[snoʊ] ,
snow **,**
雪 ,

还有松林中风的歌声，当雪地上的影子变成蓝色的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [sɔːŋ] , [sɔːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [flæg] ,
And **the** **song** **,** **song** **,** **song** **,** **of** **the** **wind** **in** **the** **flapping** **flag** **,**
和 这 歌曲 , 歌曲 , 歌曲 , 的 这 风 在 这 扑 旗帜 ,

还有风吹动旗帜的歌声，歌声，歌声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɪntər] - [naɪt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
And **the** **winter** **-** **night** **song** **of** **the** **wind** **in** **the** **chimney** **,**
和 这 冬天 - 夜晚 歌曲 的 这 风 在 这 烟囱 ,

还有冬夜里风在烟囱里唱起的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] , ['lʌlɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

And	the	swelling	,	lulling	song	of	the	swirling	wind	of	the	sea
和	这	肿胀	,	催眠	歌曲	的	这	旋转	风	的	这	海

还有那汹涌澎湃、轻柔舒缓的海风之歌

[ðæt] [ɪz][blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

That	is	blent	with	the	plunge	of	the	sea	.
那	是	混合	和	这	暴跌	的	这	海	.

那与大海的奔涌交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [gliːm] ['trævlz]

THE	GLEAM	TRAVELS
这	闪耀	旅行

闪耀之旅

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪprəl] .

It	is	morning	,	and	April	.
它	是	早晨	,	和	四月	.

现在是四月的早晨。

([ðeɪ] [sliːp] ,

(	They	sleep	,
(	他们	睡觉	,

（他们睡着了，）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'weɪk] — [ðə; ði][sɔːft][wɔːrm] ['luːsnt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

but	I	am	alive	and	awake	—	the	soft	warm	lucent	blue	of	the	spring
但	我	是	活	和	醒	—	这	柔软的	温暖的	明亮的	蓝色的	的	这	春天

['hev(ə)n] [beiðz] [maɪ][soʊl] .)

heaven	bathes	my	soul	.	)
天堂	沐浴	我的	灵魂	.	)

但我还活着，而且清醒——春日天空柔和温暖的湛蓝光芒沐浴着我的灵魂。）

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [veɪlz] ['hæŋɪŋ] , ['goʊldən] - [griːn] , ['tremjələs] ,

There	,	and	again	there	,	the	willow	-	veils	hanging	,	golden	-	green	,	tremulous	,
那里	,	和	再次	那里	,	这	柳	-	面纱	绞刑	,	金的	-	绿色的	,	颤抖的	,

那里，又在那里，垂下的柳絮，金绿色，颤动着。

[nɪr] [baɪ] , [ðə; ði] [braɪt] [red] - [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['tʃeri] - [baʊz] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

Near	by	,	the	bright	red	-	bronze	of	the	lifted	cherry	-	boughs	,	flashing	in	the	sun
靠近	经过	,	这	明亮的	红色的	-	青铜	的	这	抬起	樱桃	-	树枝	,	闪烁	在	这	太阳

,

,
,

不远处，高耸的樱花枝条闪耀着明亮的红铜色，在阳光下熠熠生辉。

[fɑːr][ɔːf] , [greɪ] - ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ;

Far	off	,	gray	-	purple	of	the	woods	warming	to	life	;
远的	离开	,	灰色的	-	紫色的	的	这	树林	变暖	到	生活	;

远处，灰紫色的树林渐渐苏醒，生机盎然；

[ðə; ði] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] — [oʊ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

The	clouds	floating	—	O	so	full	of	light	and	blessing	,	that	I	think	they	live
这	云	漂浮的	—	哦	所以	满的	的	光	和	祝福	,	那	我	思考	他们	居住

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

飘浮的云朵——哦，它们充满了光芒和祝福，我觉得它们有生命，有爱。

[ɔːr]['truːli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪlz] , [nɑːt][ɔːl]['haɪdɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] !

Or	**truly**	**that**	**they**	**are**	**beautiful**	**veils**	**,**	**not**	**all**	**hiding**	**that**	**which**	**lives**	**and**	**loves**	**!**
或者	真的	那	他们	是	美丽的	面纱	,	不是	全部	隐藏	那	哪个	生活	和	爱	!

或者说，它们其实是美丽的面纱，并非都遮蔽了生命和爱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无缝外套及其他诗歌(The coat without a seam, and other poems)

['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ,
Morning , **and** **April** ,
早晨 , 和 四月 ,

早晨，还有四月

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [roʊd] , ['hɪðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði][roʊd][bʌt; bət] [naʊ] [greɪ] [wɪð; wɪθ]
And **on** **the** **far** **-** **away** **road** **,** **hither** **leading** **,** **the** **road** **but** **now** **gray** **with**
和 在 这 远的 - 离开 路 , 这里 领导 , 这 路 但 现在 灰色的 和
[ðə; ði] [klaʊd] - ['ʃædoʊ] ,
the **cloud** **-** **shadow** **,**
这 云 - 阴影 ,

而在那条通往此处的遥远道路上，如今却因云影而变得灰蒙蒙的，

[ðə; ði] [gli:m] ['trævlz] .
The **gleam** **travels** **.**
这 闪耀 旅行 .

光芒四处传播。

['hɪðərwərd] [ðə; ði] [gli:m] ['trævlz] ;
Hitherward **the** **gleam** **travels** **;**
迄今为止 这 闪耀 旅行 ;

光芒一路向西传播；

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][laɪz][ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
Behind **it** **lies** **the** **gray** **shadow** **on** **the** **hill** **.**
在后面 它 谎言 这 灰色的 阴影 在 这 爬坡道 .

在它身后，山坡上投下一片灰色的阴影。

[oʊ][laɪf] [ɪ'mens] !
O **life** **immense** **!**
哦 生活 巨大 !

生命何等浩瀚！

[oʊ] [lʌv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] !
O **love** **unspeakable** **!**
哦 爱 无法形容 !

哦，难以言喻的爱！

[oʊ][lɑ:rdʒ][tu:; tə] - [deɪ] !
O **large** **To** **-** **day** **!**
哦 大的 到 - 天 !

哦，今天真棒！

[oʊ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ([ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tu:] ['trævlz]) ,
O **moment** **of** **utterance** **given** **to** **me** **(** **the** **shadow** **too** **travels** **)** **,**
哦 片刻 的 发声 给定 到 我 (这 阴影 也 旅行) ,

啊，赐予我的表达时刻（影子也随之游走），

[oʊ]['moʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [trʌst] , [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:]
O **moment** **of** **joy** **,** **of** **trust** **,** **of** **song** **for** **my** **soul** **,** **and** **for** **those** **who**
哦 片刻 的 喜悦 , 的 相信 , 的 歌曲 为了 我的 灵魂 , 和 为了 那些 WHO
[sli:p] ,
sleep **,**
睡觉 ,

哦，这喜悦、信任、歌唱的时刻，献给我的灵魂，也献给那些沉睡的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [weɪk] !
and **for** **those** **who** **shall** **by** **and** **by** **wake** **!**
和 为了 那些 WHO 将 经过 和 经过 唤醒 !

以及那些终将醒来的人们!

[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

生活，

['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪprəl] —
Morning **,** **and** **April** **—**
早晨 , 和 四月 —

早晨，还有四月——

['hɪðərwərd] [ðə; ði] [gliːm] ['trævlz] !
Hitherward **the** **gleam** **travels** **!**
迄今为止 这 闪耀 旅行 !

光芒一路向前!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [greɪ] ['vɪktəri]
THE **GRAY** **VICTORY**
这 灰色的 胜利

灰色胜利

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ,
On **the** **top** **of** **a** **great** **rock** **,**
在 这 顶部 的 一个 伟大的 岩石 ,

在一块巨石的顶端，

[ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['boʊldər] [wɪð; wɪθ] [rʌst] - ['kʌlərd] [steɪnz] ,
A **rounded** **boulder** **with** **rust** **-** **colored** **stains** **,**
一个 圆润 巨石 和 锈 - 有色 污渍 ,

一块带有锈色污渍的圆形巨石，

[set] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Set **high** **over** **the** **blue** **-** **green** **of** **the** **bay** **,**
放 高的 超过 这 蓝色的 - 绿色的 的 这 湾 ,

高高耸立在碧绿的海湾之上，

[breɪst] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːlt][wɪnd] ,
Braced **strong** **with** **iron** **against** **the** **strong** **salt** **wind** **,**
支撑 强的 和 铁 反对 这 强的 盐 风 ,

用铁加固，抵御强劲的海风

[ðə; ði][oʊld] , [greɪ] ['fɪgjərhed] [ɪz][left] .
The **old** **,** **gray** **figurehead** **is** **left** **.**
这 老的 , 灰色的 船首像 是 左边 .

只剩下老旧的灰色船首像了。

[dʌz] ['eni][wʌn] [noʊ] [huː] [set][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [soʊ] [haɪ] ?
Does **any** **one** **know** **who** **set** **it** **there** **,** **so** **high** **?**
做 任何 一 知道 WHO 放 它 那里 , 所以 高的 ?

有人知道是谁把它放得这么高吗?

[sʌm; səm]['seɪlər] - ['fɪʃərmən]
Some **sailor** **-** **fisherman**
一些 水手 - 渔夫

一些水手渔民

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɑːk] .
Who lived in a little hut beside the rock .
WHO 居住地 在 一个 小的 小屋 旁 这 岩石 .

谁住在岩石旁的小屋里?

[ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [gɔːn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
The hut is gone , there are the bricks of its foundation ,
这 小屋 是 已消失 , 那里 是 这 砖块 的 它是 基础 ,

小屋没了，只剩下地基的砖块了。

[ðə; ði][oʊld] , [greɪ] ['fɪgjərhed] [ɪz][left] .
The old , gray figurehead is left .
这 老的 , 灰色的 船首像 是 左边 .

只剩下老旧的灰色船首像了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [kruːd] [jet] ['noʊb(ə)l] ,
A carving crude yet noble ,
一个 雕刻 原油 然而 高贵 ,

一件粗糙却高贵的雕刻作品

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] , ['weðərd] [wʊd] :
Of silvery , weathered wood :
的 银色 , 风化的 木头 :

银色的、风化的木头:

[ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['wʊmən] ,
A hero - woman ,
一个 英雄 - 女士 ,

一位女英雄,

[lɑːrdʒ] , ['sɪmp(ə)l] , [boʊld][ænd; ənd][kɑːm] .
Large , simple , bold and calm .
大的 , 简单的 , 大胆的 和 冷静的 .

大气、简洁、大胆而沉稳。

[wʌn][hænd][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] [θroʊt] ['kɝːvz] ['praʊdli] ,
One hand is on her breast , her throat curves proudly ,
一 手 是 在 她 胸部 , 她 喉 曲线 自豪地 ,

一只手放在胸前，她的喉咙高高翘起，骄傲而挺拔。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [θroʊn] [bæk] ['praʊdli] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪg'zʌltɪŋ] ;
Her head is thrown back proudly , she seems exulting ;
她 头 是 抛掷 后退 自豪地 , 她 似乎 欣喜若狂 ;

她骄傲地仰着头，似乎很兴奋;

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [dɪ'vaʊt] ,
There is also in her look something strangely devout ,
那里 是 还 在 她 看 某物 奇怪的 虔诚的 ,

她的眼神中还有一种奇特的虔诚感。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['noʊbli] [miːk] .
Patient , and nobly meek .
病人 , 和 高贵地 温顺 .

耐心而谦逊高尚。

[wʌt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['wɜːrkmən] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
What far - away workman made her , and what was his meaning ?
什么 远的 - 离开 工人 制成 她 , 和 什么 曾是 他的 意义 ?

是哪位远方的工匠制作了她? 他的用意又是什么?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['vɪktəri] ?
Was **she** **a** **Victory** **?**
曾是 她 一个 胜利 ?

她是胜利者吗?

[ɔːr] [hoʊp] , [ɔːr] [feɪθ] ?
or **Hope** **,** **or** **Faith** **?**
或者 希望 , 或者 信仰 ?

是希望，还是信仰?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] :
She **looks** **upon** **the** **sea** **:**
她 看起来 之上 这 海 :

她眺望大海:

[ðə; ði] ['bɪtər] [siː] [ðæt] [kæst][əˈpɑːn] [ðiːz] ['rɑːks]
The **bitter** **sea** **that** **cast** **upon** **these** **rocks**
这 苦的 海 那 投掷 之上 这些 岩石

拍打在这些岩石上的苦涩海水

[hɜːr; hər] [ʃɪp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Her **ship** **of** **long** **ago** **.**
她 船 的 长的 前 .

她很久以前的船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[huː] [noʊz] [wʌt] ['ægəni] , [huː] [noʊz] [wʌt] [lɔːs]
Who **knows** **what** **agony** **,** **who** **knows** **what** **loss**
WHO 知道 什么 痛苦 , WHO 知道 什么 损失

谁知道那会是怎样的痛苦，谁知道那会是怎样的损失

[ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ?
Is **in** **her** **memory** **?**
是 在 她 记忆 ?

是为了纪念她吗?

[wʌt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz]
What **struggle** **of** **sailors**
什么 斗争 的 水手们

水手们的斗争

[ɪn][waɪld][koʊld] [weɪvz] , [æt; ət] [naɪt] ?
In **wild** **cold** **waves** **,** **at** **night** **?**
在 荒野 寒冷的 波浪 , 在 夜晚 ?

在狂野的寒浪中，在夜晚?

[wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk]
With **head** **thrown** **back**
和 头 抛掷 后退

头向后仰

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
She **looks** **upon** **the** **sea** **.**
她 看起来 之上 这 海 .

她眺望着大海。

[ɪn] ['evri] [lɑːrdʒ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən]['bɑːdi]
In **every** **large** **curve** **of** **her** **broken** **body**
在 每一个 大的 曲线 的 她 破碎的 身体

在她破碎的身体的每一道宽阔曲线中

[ɪz] [trʌst] , [ɪz] ['traɪʌmf] .
Is trust , is triumph .
是 相信 , 是 胜利 .

信任即是胜利。

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ʃi:; ʃi]['raɪzɪz] ,
Against the sky she rises ,
反对 这 天空 她 上升 ,

她向天空升起，

[ðə; ði] [laɪt] - [fɪld] , [pjʊr] , [ɪn'efəb(ə)l] ['æʒər] [skaɪ] ;
The light - filled , pure , ineffable azure sky ;
这 光 - 已填 , 纯的 , 难以言喻的 蔚蓝 天空 ;

充满光芒、纯净无瑕、美得令人窒息的蔚蓝天空；

[sə'ri:n] , [ˌʌn'ʃeɪkən] ,
Serene , unshaken ,
安详 , 坚定不移 ,

平静，沉着，

['raɪzɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] .
Rises the Victory .
上升 这 胜利 .

胜利崛起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[flægz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
FLAGS AND THE SKY
旗帜 和 这 天空

旗帜与天空

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] :
I looked from my window :
我 看起来 从 我的 窗户 :

我从窗户向外望去：

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪ'ðaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['pɑ:plər] ,
I heard a whisper without from the rippling poplar ,
我 听到 一个 耳语 没有 从 这 涟漪 白杨 ,

我听到外面白杨树下传来一阵低语，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪts] [weɪvz] [ɑ:r; ər]['nevər] [stɪl] ;
I heard the wash of the river , its waves are never still ;
我 听到 这 洗 的 这 河 , 它是 波浪 是 绝不 仍然 ;

我听见了河水的拍打声，它的波浪从未停止过；

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði][flæg] ,
I looked , and over the water the flag ,
我 看起来 , 和 超过 这 水 这 旗帜 ,

我抬头望去，只见水面上飘扬着一面旗帜。

[ə'laɪv][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'laɪv][æz; əz][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['pɑ:plər] ,
Alive as the river , alive as the rippling poplar ,
活 作为 这 河 , 活 作为 这 涟漪 白杨 ,

像河流一样生机勃勃，像波光粼粼的白杨树一样生机勃勃，

['rɪpld] [tu:] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Rippled too in the wind .
涟漪 也 在 这 风 .

风中也泛起了涟漪。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

The	sun	was	upon	it	.
这	太阳	曾是	之上	它	.

阳光照耀着它。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

It	had	the	beauty	of	flowers	.
它	有	这	美丽	的	花朵	.

它拥有花朵般的美丽。

[oʊ] [flæg] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ] :

O	flag	,	though	you	were	not	my	own	,	I	know	I	should	love	you	:
哦	旗帜	,	尽管	你	是	不是	我的	自己的	,	我	知道	我	应该	爱	你	:

哦，旗帜啊，虽然你不属于我，但我知道我应该爱你：

[aɪ] [lʌv] [ɔ:l] ['flaʊərz] , [ɔ:l] [flægz] :

I	love	all	flowers	,	all	flags	:
我	爱	全部	花朵	,	全部	旗帜	:

我爱所有的花，所有的旗帜：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðer; ðər] ['kʌlɚz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['floʊɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ['braɪtnɪŋ] :

Their	colors	in	the	wind	flowing	,	in	the	sun	brightening	:
他们的	颜色	在	这	风	流动	,	在	这	太阳	提亮	:

它们的色彩随风飘动，在阳光下熠熠生辉：

[di:p] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

Deep	blue	of	the	night	sky	,	or	the	splendor	of	flame	,
深的	蓝色的	的	这	夜晚	天空	,	或者	这	辉煌	的	火焰	,

深邃的夜空，或是绚丽的火焰，

[ɔ:r] [gri:n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪm'pɪriəs] ['skɑ:rlət] ,

Or	green	of	spring	,	or	the	daring	imperious	scarlet	,
或者	绿色的	的	春天	,	或者	这	大胆	专横	猩红	,

或是春天的绿色，或是大胆而威严的猩红色，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [menz] [blʌd] :

The	color	of	men's	blood	:
这	颜色	的	男士	血	:

男人血液的颜色：

[ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['bleɪzənri] [aɪ] [lʌv] , [he'rældɪk] , [hɪ'stɔ:rɪk] ,

Their	curious	blazonry	I	love	,	heraldic	,	historic	,
他们的	好奇的	纹章学	我	爱	,	纹章学	,	历史性	,

我喜欢他们奇特的纹章学，它具有纹章学和历史学意义。

['lepərd] [ɔ:r] ['i:g(ə)l] , [straɪp] [ɔ:r] [stɑ:r] [ɔ:r] ['reɪɪŋ] [sʌn] ,

Leopard	or	eagle	,	stripe	or	star	or	raying	sun	,
豹	或者	鹰	,	条纹	或者	星星	或者	射线	太阳	,

豹子或鹰，条纹或星星或放射状的太阳，

[ɔ:r] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ændru:] ,

Or	the	Cross	of	St	.	George	and	the	Cross	of	St	.	Andrew	,
或者	这	叉	的	英石	.	乔治	和	这	叉	的	英石	.	安德鲁	,

或者圣乔治十字架和圣安德烈十字架，

[ɔ:r] [ˌwʌtsoʊ'evər] [saɪn] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

Or	whatsoever	sign	men	have	loved	and	followed	.
或者	任何	符号	男人	有	喜爱	和	随后	.

或者任何男人喜爱和追随的标志。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][flæg][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .

For	surely	a	flag	has	a	soul	.
为了	一定	一个	旗帜	有	一个	灵魂	.

旗帜当然是有灵魂的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['seɪkrɪd][æz; əz]['sʌnraɪz] ,

It	is	a	thing	sacred	as	sunrise	,
它	是	一个	事物	神圣	作为	日出	,

它如同日出般神圣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][stɑ:rz] .

It	is	sacred	as	the	stars	.
它	是	神圣	作为	这	明星	.

它像星星一样神圣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][lɪfts][ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ][skaɪ]

The	spirit	of	Man	lifts	it	up	into	the	sky
这	精神	的	男人	电梯	它	向上	进入	这	天空

人类的精神将它高高举起，送入天空。

[ðæt] [hoʊldz][ɔ:l][stɑ:rz] , [ɔ:l][flægz] .

That	holds	all	stars	,	all	flags	.
那	持有	全部	明星	, 全部		旗帜	.

那里汇集了所有的星星和旗帜。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ][flæg]['kænɑ:t][bi:; bi] [dis'anə:d] [fər'evər]

I	believe	that	a	flag	cannot	be	dishonored	forever
我	相信	那	一个	旗帜	不能	是	蒙羞	永远

我认为一面国旗不可能永远被羞辱。

[baɪ]['eni] [di:d] [ʌv; əv][men] .

By	any	deed	of	men	.
经过	任何	契据	的	男人	.

任何人的行为。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][flai] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [wɪl] ['wɪnoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Let	it	but	fly	awhile	,	and	the	wind	will	winnow	it	,
让	它	但	飞	一会儿	,	和	这	风	将要	簸	它	,

就让它飘荡一会儿，风会把它扬干净。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪrs] [pjʊr] [sʌn] [wɪl] [pɜ:rdʒ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] ;

And	the	fierce	pure	sun	will	purge	it	,	will	wash	it	clean	;
和	这	凶猛的	纯的	太阳	将要	清除	它	,	将要	洗	它	干净的	;

炽热纯净的太阳会净化它，把它洗净；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][soʊlz][ʌv; əv]['reɪsɪz][ænd; ənd][neiʃəns][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

For	the	souls	of	races	and	nations	live	in	the	sky	,
为了	这	灵魂	的	种族	和	国家	居住	在	这	天空	,

因为各个种族和国家的灵魂都居住在天空中，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fər'evər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [di:dz] [men][du:] .

And	are	forever	better	than	the	deeds	men	do	.
和	是	永远	更好的	比	这	契约	男人	做	.

而且永远比人类的行为更伟大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]['faɪər]

There	was	a	man	who	burned	with	fire
那里	曾是	一个	男人	WHO	烧伤	和	火

有一个人浑身着火

[ðə; ðiː][flæg][ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [best] ,

The	flag	that	he	loved	best	,
这	旗帜	那	他	喜爱	最好的	,

他最爱的那面旗帜

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ded] [ˈæʃɪz]

Because	he	thought	that	out	of	its	dead	ashes
因为	他	想法	那	出去	的	它是	死的	灰烬

因为他认为，从它死去的灰烬中.....

[maɪt] [raɪz][ðə; ðiː][flæg][ʌv; əv][mæn] .

Might	rise	the	Flag	of	Man	.
可能	上升	这	旗帜	的	男人	.

或许会升起人类的旗帜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ðæt]['raɪzɪŋ] ,

He	would	have	to	wait	a	long	time	for	that	rising	,
他	会	有	到	等待	一个	长的	时间	为了	那	上升	,

他得等很久才能等到那次崛起。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [fərˈevər] ;

He	would	have	to	wait	forever	;
他	会	有	到	等待	永远	;

他将永远等下去;

[fɔːr; fər][lɪv; laɪv] [θɪŋz] [duː][nɑːt][raɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

For	live	things	do	not	rise	out	of	ashes	,
为了	居住	事物	做	不是	上升	出去	的	灰烬	,

活物不可能从灰烬中复活，

[ðeɪ] [raɪz] [aʊt][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [lʌvz] .

They	rise	out	of	live	loves	.
他们	上升	出去	的	居住	爱	.

它们源于鲜活的爱。

[ðæt] [mæn]['nevər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][flæg][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] ,

That	man	never	knew	that	his	flag	had	a	soul	,
那	男人	绝不	知道	那	他的	旗帜	有	一个	灵魂	,

那个人永远不会知道他的旗帜是有灵魂的。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [ðæt][ðə; ðiː][wɜːrld] ['niːdɪd] [ðə; ðiː][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz][flæg] ,

He	never	knew	that	the	world	needed	the	soul	in	his	flag	,
他	绝不	知道	那	这	世界	需要	这	灵魂	在	他的	旗帜	,

他从未意识到，世界需要他旗帜上的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][soʊlz][ɪn][ɔːl][flægz] .

And	the	souls	in	all	flags	.
和	这	灵魂	在	全部	旗帜	.

还有所有旗帜中的灵魂。

[ðə; ðiː][flæg][ʌv; əv][mæn] !

The	Flag	of	Man	!
这	旗帜	的	男人	!

人类的旗帜!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] ['kʌlɚz] , [ɪn][ðə; ðiː][wɪnd] ['floʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiː][sʌn] ['braɪtnɪŋ] ?

What	should	be	its	colors	,	in	the	wind	flowing	,	in	the	sun	brightening	?
什么	应该	是	它是	颜色	,	在	这	风	流动	,	在	这	太阳	提亮	?

在微风拂过、阳光普照下，它应该呈现怎样的色彩?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] ['kjʊriəs] ['bleɪzənri] ?

And	what	should	be	its	curious	blazonry	?
和	什么	应该	是	它是	好奇的	纹章学	?

那么，它那奇特的纹章学名称又该是什么样的呢?

[ðə; ði] ['ʌpər] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][gɑːd] :

The	upper	field	should	be	blue	as	the	sky	of	God	:
这	上	场地	应该	是	蓝色的	作为	这	天空	的	上帝	:

上方的田野应该像上帝的天空一样湛蓝:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['loʊər] [fiːld] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] :

The	lower	field	,	should	be	red	as	the	blood	of	Man	:
这	降低	场地	,	应该	是	红色的	作为	这	血	的	男人	:

下方的田地应该像人的鲜血一样红:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][flai][fər'evər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] —

And	there	should	fly	forever	beside	it	—
和	那里	应该	飞	永远	旁	它	—

而它应该永远伴它飞翔——

['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ə'bʌv] [nɔːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

Always	beside	it	,	and	neither	above	nor	below	it	—
总是	旁	它	,	和	两者都不	多于	也不	以下	它	—

始终在它旁边，既不在它上面，也不在它下面——

[ðə; ði][wʌn][flæg] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ,

The	one	flag	that	a	man	is	born	to	,
这	一	旗帜	那	一个	男人	是	出生	到	,

一个人生来就应该效忠的那面旗帜

[bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] ,

Born	of	his	mother	to	love	and	not	to	leave	,
出生	的	他的	母亲	到	爱	和	不是	到	离开	,

他生来就是为了爱，为了不离开母亲。

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

As	he	loves	his	mother	and	will	not	leave	her	.
作为	他	爱	他的	母亲	和	将要	不是	离开	她	.

因为他爱他的母亲，不会离开她。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][mæn] !

The	Flag	of	Man	!
这	旗帜	的	男人	!

人类的旗帜!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['wiːvɪŋ] .

It	is	long	a	-	weaving	.
它	是	长的	一个	-	编织	.

它很长，像编织一样。

[gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd][mæn] [spiːd] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] !

God	speed	the	weaving	,	and	Man	speed	the	weaving	!
上帝	速度	这	编织	,	和	男人	速度	这	编织	!

上帝保佑织布顺利，人也保佑织布顺利!

[let] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] ['wiːvɪŋ] [ðæt] [flæg][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

Let	every	one	of	us	go	on	weaving	that	flag	in	his	heart	;
让	每一个	一	的	我们	去	在	编织	那	旗帜	在	他的	心	;

让我们每个人都继续在心中编织那面旗帜;

[pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	**,**	**when**	**the**	**grass**	**is**	**rippling**	**over**	**the**	**grave**	**of**	**him**	**,**
也许	,	什么时候	这	草	是	涟漪	超过	这	严重	的	他	,

或许，当青草在他坟墓上轻轻摇曳时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [hoʊldz][ɔːl][stɑːrz] , [ɔːl][flægz] ,

It	**may**	**ripple**	**in**	**the**	**sky**	**that**	**holds**	**all**	**stars**	**,**	**all**	**flags**	**,**
它	可能	波纹	在	这	天空	那	持有	全部	明星	,	全部	旗帜	,

它或许会在繁星点点、旗帜飘扬的天空中泛起涟漪。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] .

The	**Flag**	**of**	**All**	**Souls**	**.**
这	旗帜	的	全部	灵魂	.

万灵学院的旗帜。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[peɪdʒ] - : “ [wen] [tru:p] [baɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [went] [tru:p] [baɪ] ”

Page	**67**	**:**	**“**	**wen**	**trooping**	**by**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**went**	**trooping**	**by**	**”**
页	-	:	“	温	军队集结	经过	”	已更改	到	“	去	军队集结	经过	”

第 67 页：“wen trooping by”改为“went trooping by”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神